

BT Device

取扱説明書
M752 Series
バックタック装置

**Models: M752-180
/BT187
/BT188**

INSTRUCTIONS
M752 Series
Backlatcher

BEDIENUNGSANLEITUNG
M752er Baureihe
Backlatcher

INSTRUCTIONS DE SERVICE
Série M752
Rentrer-chainette

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
Serie M752
Backlatcher

使用说明书
M752 系列
回针倒缝装置



PEGASUS®

取扱説明書

バックタック装置

このたびは、ペガサス省力装置をお買い上げいただき、誠にありがとうございます。

省力装置をご使用になる前に、本書を十分にお読みいただき、内容を理解してから、正しく安全にご使用くださいますよう、お願い申し上げます。

お読みになった後、本書は、必用なときにすぐ取り出せる場所に保管してください。

INSTRUCTIONS

Backlatcher

Thank you for purchasing Pegasus' labor saving device.

Study this manual very carefully before beginning any of the procedures and then use the device correctly and safely

Keep this manual in a convenient place for quick reference when needed.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Backlatcher

Vielen Dank für den Kauf des arbeitssparenden Pegasus-Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Beginn der Arbeitsschritte sorgfältig durch und verwenden Sie dann das Gerät korrekt und sicher.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Rentré de chaînette

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manual avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manual dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Backlatcher

Gracias por comprar el dispositivo de ahorro de mano de obra de pegaso.

Estudie este manual muy cuidadosamente antes comenzar cualquiera de los procedimientos y, luego, use el dispositivo correctamente y con seguridad.

Guarde este manual en un lugar conveniente para rápida referencia cuando sea necesario.

使用说明书

回针倒缝装置

这次特意采购天马牌省力装置，表示由衷的谢意。

请在使用本省力装置之前，仔细阅读本说明小册充分了解内容，以期安全使用且避免意外。

本说明小册请阅读后还妥善保管，以便按需随时翻阅。

目次

1.はじめに	1
2.警告表示	2
3.安全対策	3~5
4.各使用段階における注意事項	6~8
装置の用途と性能	9
糸緩めの調節	9
メス位置、カラ環押工圧力の調節	10~11
保守、メンテナンスの方法	12
BT装置の取り付け	13

CONTENTS

1.Introduction	1
2.Indications of dangers, warnings & cautions	2
3.Safety precautions	3-5
4.Notes for each procedure	6-8
Applications and performance	14
Adjusting the thread releaser	14
Adjusting the knife position and thread chain clamping pressure	15-16
Method of maintenance	17
Installing the backlatcher	18

CONTENIDO

1.Introducción 37

2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución ... 38

3.Normas de seguridad 39-41

4.Observaciones sobre los procesos siguientes ... 42-44

Aplicaciones y funcionamiento 45

Ajuste del abretensiones del hilo45

Ajuste de la posición de la cuchilla y de la presión de sujeción del cabo de cadeneta46-47

Mantenimiento48

Montaje del Backlatcher49

目录

1.前言 37

2.告警标记 38

3.安全措施 39-41

4.各操作过程的注意事项 42-44

装置的用途 · 性能用途..... 50

松线器的调节 50

调节刀的位置及压空线环的压力..... 51-52

保养、修理的方法 53

B T 装置的安装 54

INHALT

1.Einführung	19
2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	20
3.Sicherheitshinweise	21-23
4.Hinweise für jeden Arbeitsgang	24-26
Anwendungen und Merkmale	27
Justage der Spannungslötung	27
Justieren der Messerstellung und des Leerketten-Klemmdrucks	28-29
Wartung	30
Montage des Backlatchers	31

TABLE DES MATIÈRES

.Introduction	19
2.Avertissements et consignes	20
3.Consignes de sécurité	21-23
4.Remarques sur chaque opération	24-26
Applications et performances	32
Régler le bloc débraye-tension	32
Réglage de la position du couteau et de la pression de serrage de la chaînette flottante	33-34
Maintenance	35
Montage du rentrer-chaînette	36

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully for safety.

1.はじめに

●本書は、当省力装置を安全に使用するための取扱説明書です。

●当製品を使用する前に、必ず本書を読み、省力装置の操作、点検、整備、保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。

●工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。

このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。

お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書とミシンの取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、省力装置を十分ご活用いただくようお願いします。

1.Introduction

●This manual describes the instructions for using this device safely.

●Study this manual very carefully and understand fully how to operate, check, adjust and maintain the labor saving device before beginning any of the procedures.

●You always perform operations close to moving parts such as needles when using industrial sewing machines. Therefore you have to keep in mind you could easily touch them. To prevent accidents, it is essential that you use the safe products supplied by Pegasus correctly.

All the people who will use sewing machines must study this manual and the instruction manual for sewing machines very carefully and then take necessary safety measures before beginning any of the procedures.



安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully for safety.

2.警告表示

2.Indications of dangers, warnings and cautions

当社省力装置および本書には、省力装置を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいて下さい。

警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。

交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

To prevent accidents, indications (symbols and/or signs) which show the degree of danger are used on our products and in this manual. Study the contents very carefully and follow the instructions.

Indication labels should be found easily.

Attach new labels when they are stained or removed.

Contact our sales office when new labels are needed.

注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

 危険 DANGER	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
 警告 WARNING	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
 注意 CAUTION	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistakes that could result in injury or damage.



図記号の説明

Symbols and messages

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。	Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.
	誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.
	誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.
	誤った取り扱いをしたときに、発火する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may cause fire.
	絶対に行わないでください。	Never do this.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。	Unplug the machine or shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.
	必ずアース線を接続してください。	Be sure to connect to ground.
	誤った取り扱いしたときに、機械に手や指などが挟み込まれ、傷害の原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your fingers and/or hands may be caught in them or it, causing trouble.
	高温による火傷等の危険があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.

3.安全対策

①用途、目的

当社省力装置は、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくように開発された商品です。

したがって、上記目的に反した用途には絶対にご使用にならないでください。

②使用環境

当社省力装置は、ご使用になる環境によっては、装置の寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。



安全のために、下記の環境条件でのご使用は避けください。

- 1.高周波ウェルダ等ノイズを発生するものの近辺。
- 2.薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品に触れる場所での使用・保管。
- 3.屋外や高温な場所、直射日光が当たるところ。
- 4.省力装置に悪影響を及ぼす、雰囲気温度や湿度が多いところ。
- 5.電圧変動が定格電圧の±10%を超えるところ。
- 6.電源容量が使用するコントローラー・モーター仕様の容量を、十分に確保できないところ。
- 7.エア供給量が使用する省力装置の容量を十分に確保できないところ。
- 8.省力装置が水で濡れるところ。

③安全対策



(1) 保守点検、修理時の安全確保

●省力装置の検査、修理、清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。

ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、遵守してください。

3.Safety precautions

①Applications, purpose

The labor saving device is designed to increase quality and productivity according to you needs.

Therefore never use the device for the applications which may defeat the above purpose.

②Circumstances

Some circumstances when you are using the labor saving device may affect its life, function, performance, and safety.



For safety, do not use the labor saving device under the circumstances below.

- 1.Do not use the device near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
- 2.Do not use or store the device in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
- 3.Do not leave the device outside, in high temperatures or the direct sun.
- 4.Do not use the device in high humidity or ambient temperatures which may affect them.
- 5.Do not use the device on the condition that the voltage fluctuation range is more than $\pm 10\%$ of the rated voltage.
- 6.Do not use the device at the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.
- 7.Do not use the device at the place where the air supply specified for the device cannot be properly obtained.
- 8.Do not expose the device to the water.

③Safety measures



(1) Safety precautions when you perform maintenance on the labor saving device.

●When performing maintenance such as when checking, repairing, cleaning the labor saving device, turn off the power, disconnect the power plug from the outlet and press the machine treadle in order to make sure the machine does not run.

If you have to perform maintenance on the machine and/or labor saving device with the power on, always be careful because the machine and/or device could start operating unexpectedly.

To prevent accidents caused by incorrect operation, you should establish your own procedures for safe operation and follow them.

- 通常の保守点検、修理は、十分に省力装置及びミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。



- お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。



(2) 運転前の点検事項

- 省力装置を操作するときは、始業前にマシンヘッド・マシンユニット・装置本体について点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。

万一異常を認めたときには、直ちに修理、その他の必要な措置をとってください。

- 事故防止のため、安全カバー及び保護用ガードが取り付けられていることを確認してください。必ず安全カバー及び保護用ガードを取り付けてご使用ください。



(3) 教育、訓練

- 事故防止のため、マシンヘッドまたはマシンシステムのオペレーターや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。

そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。

- Only well-trained people should perform routine daily maintenance and/or repair the machine and/or device.



- Do not modify the machine and device yourself.

※Consult you local Pegasus' sales office or representative for modification



(2)Before operating the device

- Before operating the device, check the machine head, machine unit and device to make sure they do not have any damage and/or defects.

Repair or replace any defective parts immediately.

- To prevent accidents, always make sure the safety covers and safety guards are properly secured.
Never remove the safety covers and safety guards.



(3)Training

- To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel should have proper knowledge and skills for safe operation.

To ensure so, managers must design and conduct training for these people.

4.各使用段階における注意事項

注意

①解 梱

工場において箱(及びビニール袋)に梱包(包装)して出荷されています。箱(及びビニール袋)に印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく解梱してください。

②据え付け、準備

注意

エアー配管

- 1.ジョイント(継手)にチューブを接続するときは、電源スイッチは必ずOFFにした状態で行ってください。また、エアー源への接続は、その他のエアー配管を確実に終えた後に行ってください。
- 2.ジョイント(継手)にチューブを接続するときは、確実に差し込んで固定してください。
- 3.チューブは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
4.  チューブを過度に曲げないでください。
- 5.必要に応じて固定位置を工夫したり、カバーを設ける等、チューブを保護してください。
6.  チューブを固定するときには、絶対にステーブルを使用しないでください。破損の原因になります。

警告

コードの接続

1.  電源コードの接続を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて作業を行ってください。
2.  電源中継コードが使用する電源電圧に合っていることを、電圧指示マークで確認してください。間違った物を使用しますと部品の破損や火災を引き起こす原因になります。
- 3.コードは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
4.  コードを過度に曲げないでください。

4.Notes for each procedure

CAUTION

①Unpacking

The machine and device are packed in boxes (and plastic bags) in the factory before shipment. Unpack the boxes and bags properly and sequentially by following the instructions shown on them.

②Installation, preparation

CAUTION

Connecting the air lines

- 1.Always turn off the power first and then connect the air lines to the joints. Be sure to connect all the air lines before connecting them to the air source.
- 2.When connecting the air lines to the joints, be sure to insert the joints to the proper depth of the air lines and fasten securely.
- 3.Do not allow excessive force to be exerted on the air lines while using the device.
4.  Do not bend the air lines too much.
- 5.If necessary, protect the air lines by positioning them safely and/or using the cover.
6.  Do not use staples to secure the air lines. Otherwise it may cause damage.

WARNING

Connecting the cords

1.  When connecting the power cord, be sure to turn off the power and disconnect the power plug from the outlet.
2.  Check the voltage designation to make sure the power relay cord matches the local supply voltage. The use of wrong cord may cause damage to parts and/or fire.
- 3.Do not allow excessive force to be exerted on the cords while using the device.
4.  Do not bend the cords too much.

5. 作動する機械部分(例えばプーリーやVベルト)の近くのコードは、最小25mmの距離を取って接続してください。
6. 必要に応じて固定位置を工夫したり、カバーを設ける等、コードを保護してください。

7.  コードを固定する時は、絶対にステーブルを使用しないでください。破損や漏電・火災の原因になります。

接地

1. 接地方法は、ひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2.  ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。



③操作前の注意

1. 電源を投入する前に、コード類(ケーブルやコネクタ)やチューブに損傷や脱落、緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。
2.  電源を入れる際は、針の付近に手や体を絶対に近づけないでください。
3. 省力装置の操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本書及び使用説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
4. 危険表示や警告表示の内容について「2.警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。



④操作及び取り扱い上の注意

1.  運転中は押工周辺は危険です。手や体を近づけないようにしてください。
2. 本機の内部には水等の液体や金属類が入ると危険ですので、異物が入らないように注意してください。

5. Confirm that the cord is at least 25mm away from moving part of the machine and/or the device when you connect the cord.
6. If necessary, protect the cords by positioning them safely and/or using the cover.

7.  Do not use staples to secure the cords. Otherwise it may cause damage.

Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect one devices' ground wire to another devices'.
2.  Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.



③Before operation

1. Check the cords, connector and air lines to make sure they do not have any damage, disconnections or tangles and then turn on the power.
2.  Do not bring your hands and/or any part of your body close to the needle and pulley when turning on the power.
3. Well-trained people who studied this manual and the instruction manual very carefully should use the machine with the labor saving device.
4. Study the contents on "2. Indications of dangers, warnings and cautions" very carefully and then provide users with safety training as required.



④Precautions for work and operation

1.  The area near the presser foot is very dangerous during sewing. Do not bring your hands and/or any part of your body close to the presser foot.
2. To prevent accidents, be careful that any foreign matter such as water, other liquids or metals do not get into the device.

3.省力装置の操作にあたっては、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。

4.  省力装置周辺には、道具や工具、その他縫製に必要のない物を置かないでください。

5.事故防止のため、安全カバーを取り付けた状態でご使用ください。

6.省力装置がエア式の場合は、エアフィルターの掃除やドレンの排出を定期的に行ってください。ドレンが溜りすぎると電磁弁やエアシリンダーの中に流れ込み、故障の原因になります。

7.ミシンテーブルから離れる時は、必ず電源を切ってください。

8.省力装置に異常があったときには、すぐにミシンの使用をやめて電源を切ってください。直ちに点検、修理、その他の必要な処理をとってください。

9.  メスの刃先で、手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

注意

⑤保守、点検、修理

1.保守、点検、修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。

2.省力装置に関する日常および定期点検は、本書に従って確実に行ってください。

3.省力装置の修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。

4.  お客様独自の判断に基づく省力装置の改造は行わないでください。

改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。

5.保守、点検、修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。

6.トラブルを防ぐために使用前後は、必ずほこり等の汚れを拭き取ってください。

7.安全カバーを点検・修理等で外した場合は、作業終了後、必ず元通りに取り付けてください。

3.Wear clothes that cannot be caught in the machine.

4.  Do not leave tools or other unnecessary objects near the device.

5.To prevent accidents, always make sure the safety cover are properly secured.

6.Drain and clean the filter regulator periodically, if the device is pneumatic. Otherwise drainage will flow into the solenoid valve and/or air cylinder, causing trouble.

7.Always turn off the power before leaving the machine table.

8.If any trouble occurs, stop using the machine and turn off the power. Check, repair and/or perform other necessary procedures immediately.

9.  Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or fingers.

CAUTION

⑤Maintenance, check, repair

1.Well-trained people who studied this instructions very carefully should maintain, check and repair the machine and device.

2.Perform routine daily maintenance and periodical maintenance by following this instructions.

3.Use Pegasus' genuine parts when repairing and/or replacing parts.

Pegasus disclaims all responsibility for accidents caused by improper repair/adjustment and/or use of parts which are not genuine.

4.  Do not modify the device yourself.
Pegasus disclaims all responsibility for accidents caused by modification.

5.After maintaining, checking, and/or repairing the machine and device, always make sure that any trouble does not occur when the power is turned on.

6.Before and after operation clean lint and any other foreign from the device not to cause trouble.

7.Make sure to replace the safety covers when you need to remove them for checking and/or maintenance.

装置の用途・性能

BT バックタック縫い：

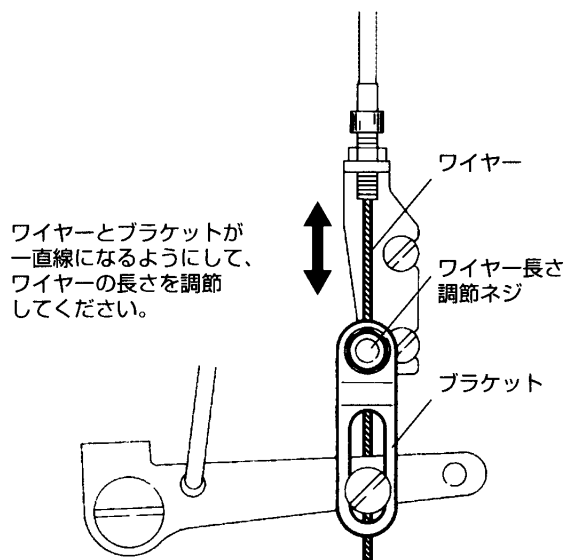
縫いはじめのカラ環を手前に引っ張っておいて、次の生地を縫い始めると、縫い始めのカラ環が縫い目の中に縫い込まれます。
後処理の必要がなくなり、カン止めの行程が不要になります。

糸緩めの調節

レバー位置とワイヤー長さの調節

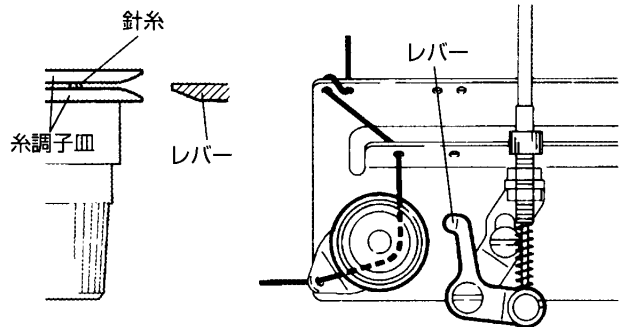
押え上げペダルを踏んだ時に、レバーが糸調子皿を押し上げて針糸にテンションが、かからなくなるようになっていないか確認してください。(右図参照)。

押え上げペダルを踏んでも針糸テンションが、かかったままの場合には下図を参照してワイヤーの長さを調節してください。



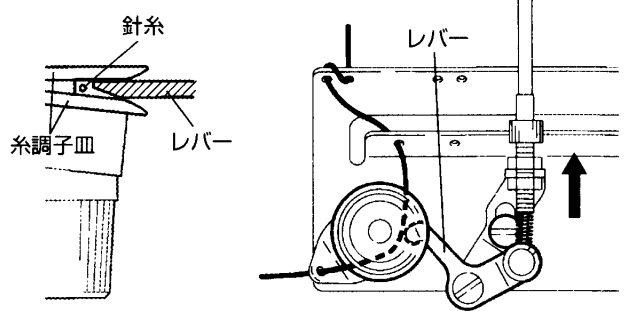
BT187 通常時(地縫い)

図1



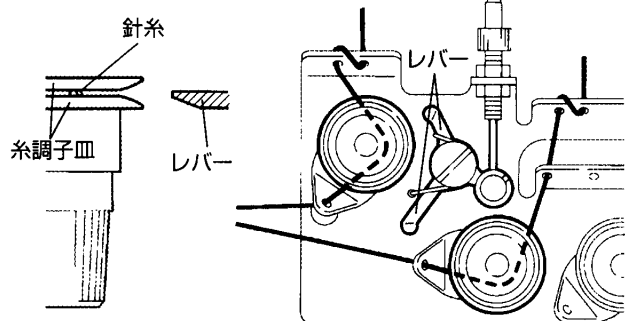
BT187 糸緩め時(カラ環を引き出す時)

押え上げレバーを踏む



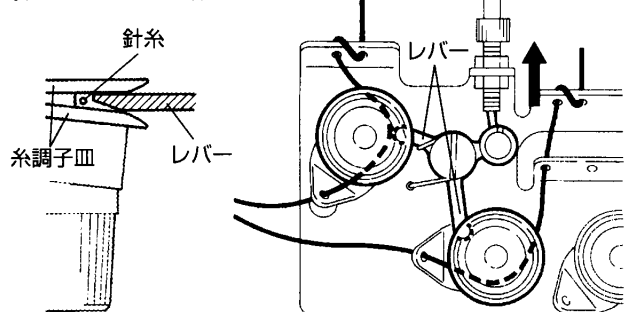
BT188 通常時(地縫い)

図2



BT188 糸緩め時(カラ環を引き出す時)

押え上げレバーを踏む

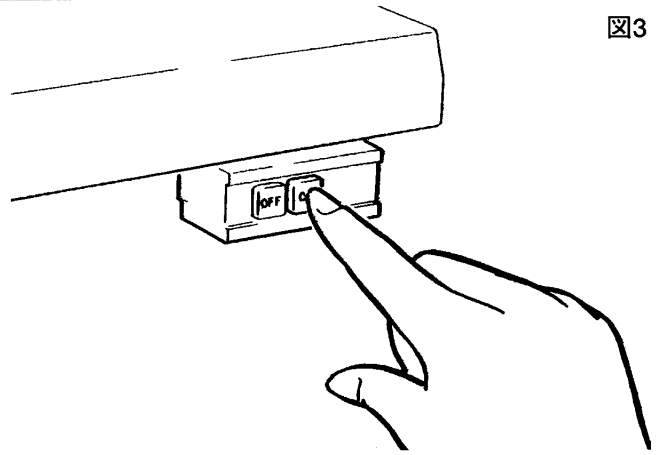


メス位置、カラ環押工圧力の調節

図3

1. 準備

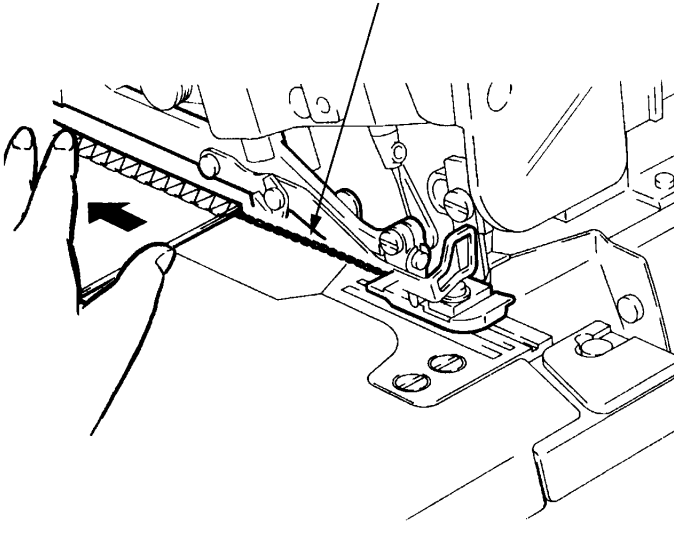
1. ミシンスイッチの電源をONにしてください。



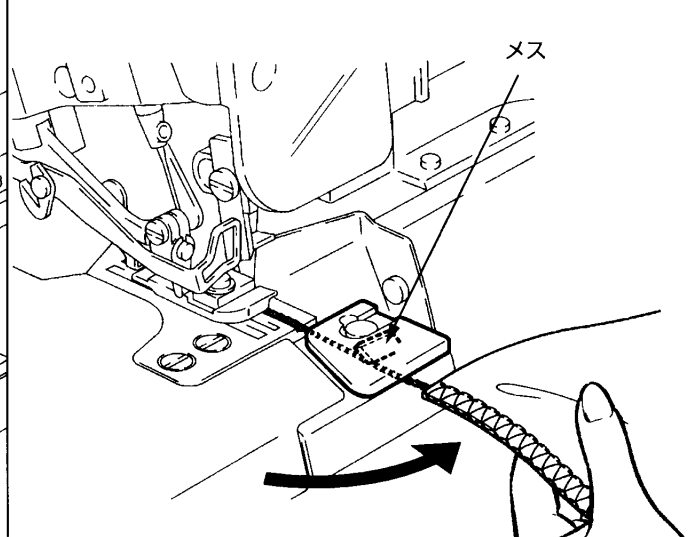
2. 試し縫い用の生地で、縫製してください。(1枚目)

図4

- ① 縫い終わった後、押え上げペダルを踏み押えを上げて、適当な長さのカラ環を引き出してください。

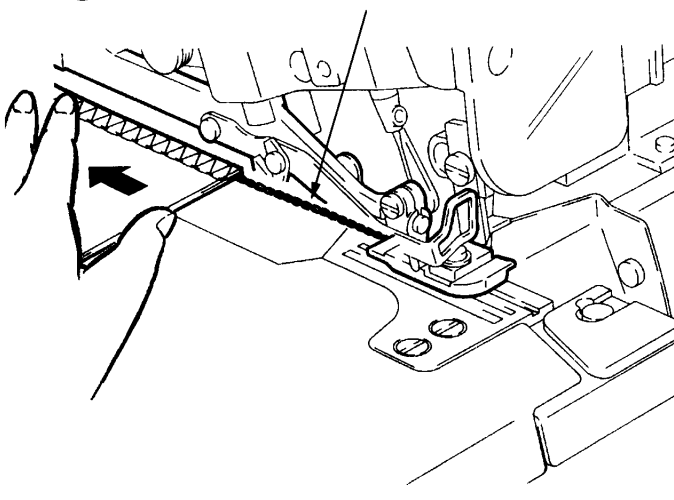


- ② 生地を手前へ戻し、メスでカラ環を切ってください。

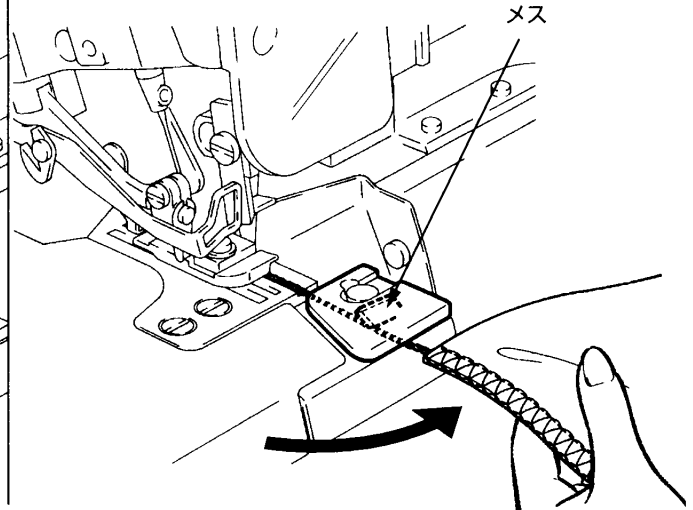


- ③ 次の生地を縫ってください。(2枚目)

- ④ 縫い終わった後、押え上げペダルを踏み押えを上げて、適当な長さのカラ環を引き出してください。



- ⑤ 生地を手前へ戻し、メスでカラ環を切ってください。

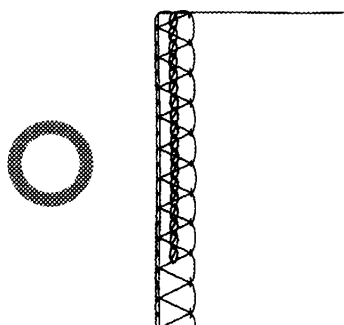


2.メス位置の調節

注

この調節をする前に10頁の1.~2.を行ってください。

次の生地を縫った時に縫い目の中にカラ環が入っている事を確認してください。



ネジ④を弛めて、メスを矢印(A又はB)方向に調節します。

⚠ 注意

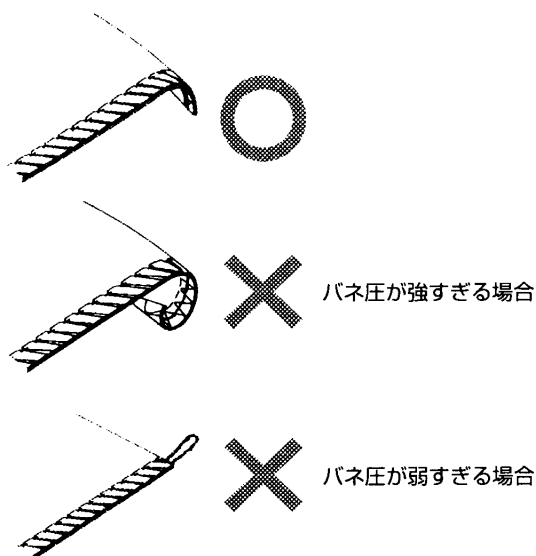
メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

3.カラ環押工圧力の調節

注

この調節をする前に10頁の1.~2.を行ってください。

ナット⑤を矢印(C又はD)方向に回してバネ圧を調節します。



図を参照してカラ環押工を開けてください。

図5

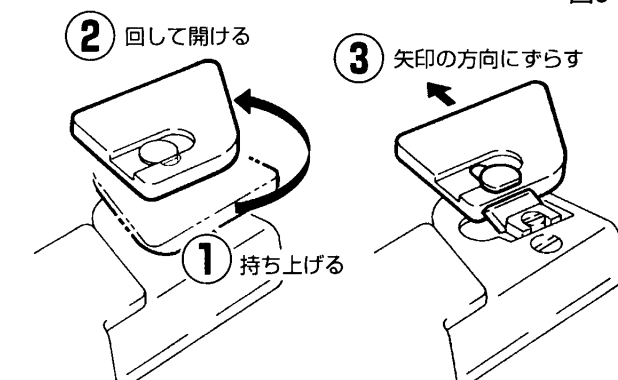


図6

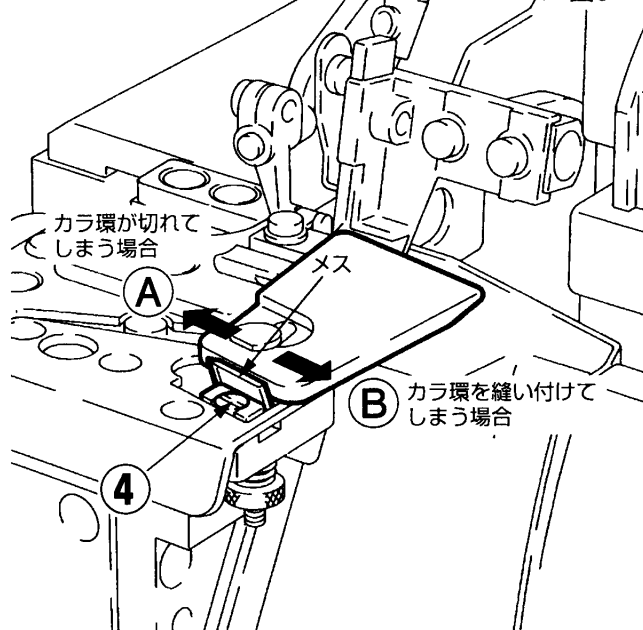
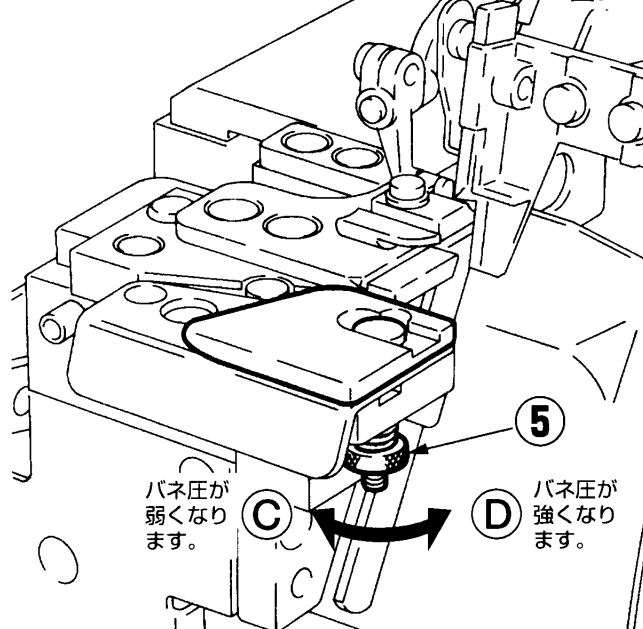


図7



⚠ 注意

⚠ メスを交換、調節する時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

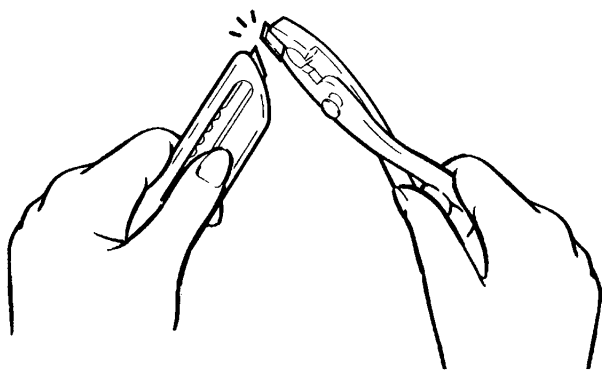
⚠ 事故防止のため、使用後のメスは、一般のゴミと一緒にしないで、専用の箱やビン等に詰めて破棄するようにしてください。

1. カラ環押エの開け方

メスの交換・調節をするときは、図を参照してカラ環押エを開けてください。

2. メスの交換

1. 付属のメスをペンチ等を使って折り線で折ります。
(折れた一辺を使用します。)



2. ネジ④を緩めます。
3. メスの底面が当たるまで下に押しつけます。
4. 針板の溝aからメスの刃先を2～3mmに合わせ、ネジ④を締め付けます。

3. メス位置とカラ環押エ圧力の調節

試し縫いをし、11頁 2. 3. を参照して調節をしてください。

図8

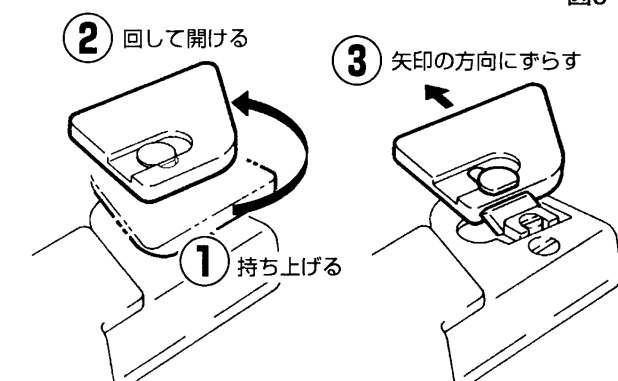
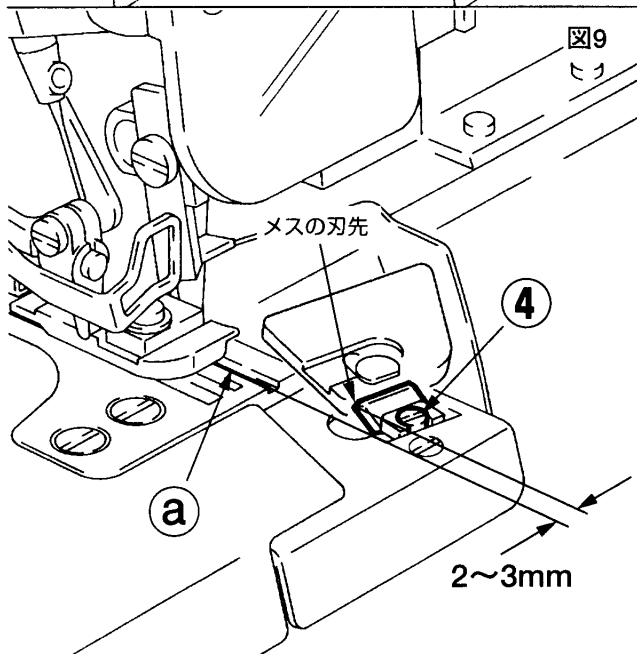


図9



BT装置の取り付け

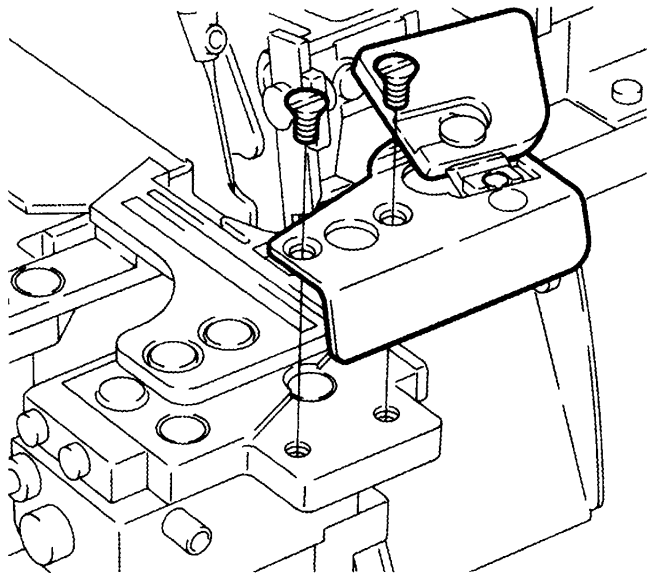
⚠ 注意

⚠ BT装置を取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

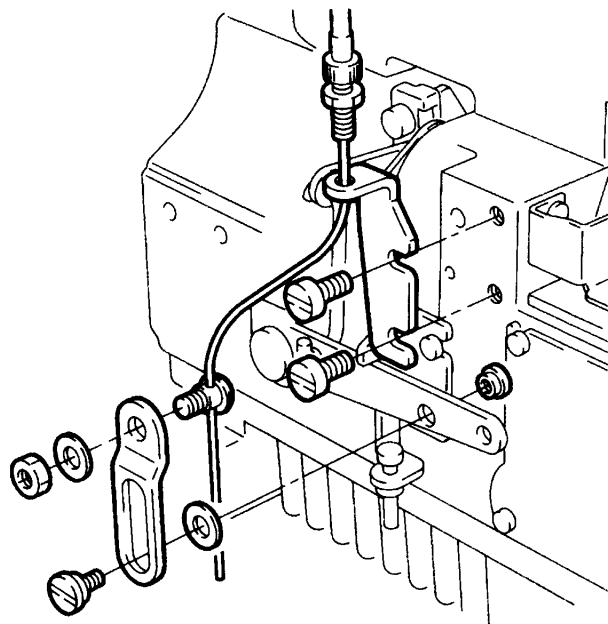
1.メス(組)の取り付け方

1. 12頁 1.を参照してカラ環押エを開けてください。 図10
2. 図を参照して取り付けてください。



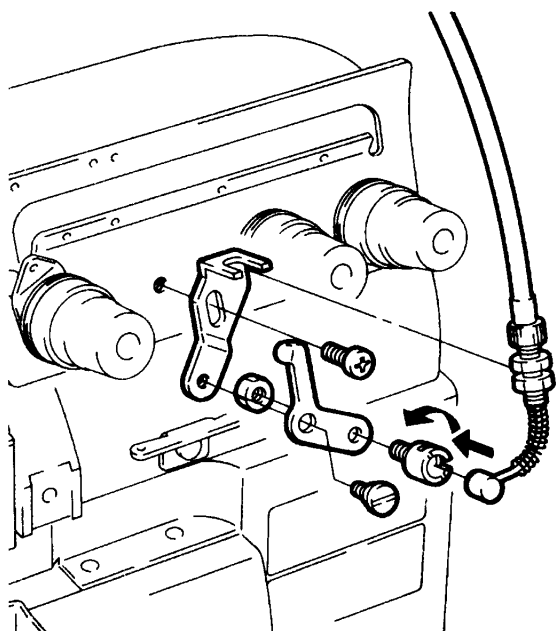
2.糸緩め装置(BT187・188)の取り付け方

図を参照して取り付けてください。 図11



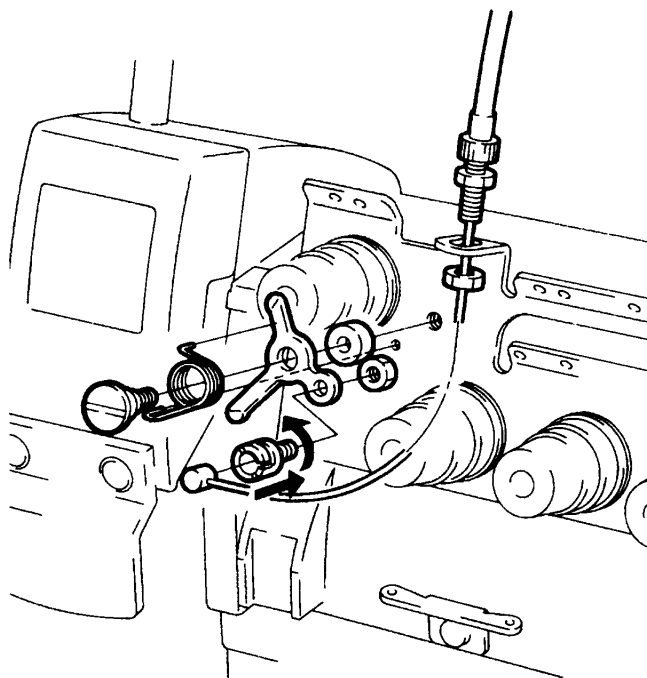
3.糸緩め装置(BT187)の取り付け方

図を参照して取り付けてください。 図12



4.糸緩め装置(BT188)の取り付け方

図を参照して取り付けてください。 図13



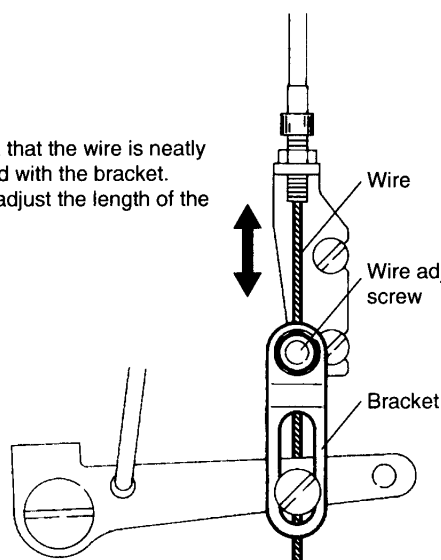
BT Backlatching :

This device pulls the thread chain produced at the start of sewing toward the operator and then backlatches it by sewing it into the seams on the back of the fabric, eliminating the need for bartacking.

Adjusting the thread releaser

Positioning the lever and adjusting the wire

Check to make sure that there is no tension on the needle thread with the thread tension disks opened by the lever when the presser foot lift treadle is pressed (see the illustration on the right). If there is any tension on the needle thread with the presser foot lift treadle pressed, adjust the length of the wire by referring to the illustration below.



BT187 Normal (plain seaming)

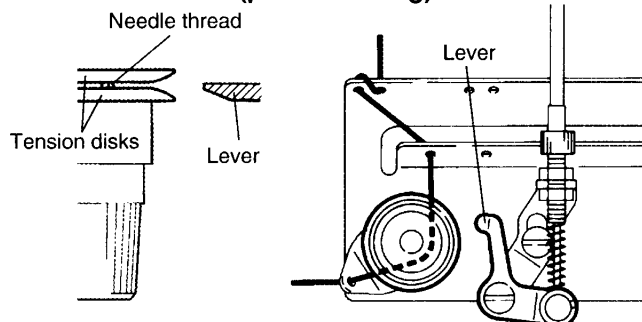
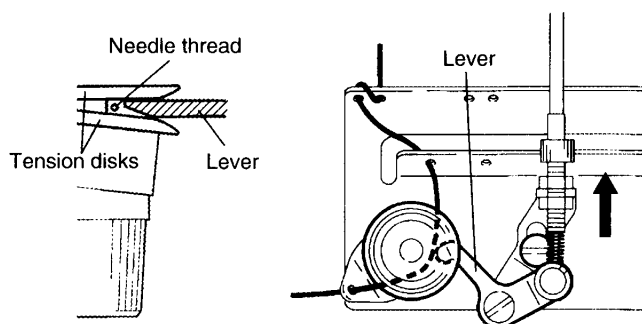


Fig.1

BT187 To operate the thread releaser (to produce a thread chain)..... press the presser foot lift treadle.



BT188 Normal (plain seaming)

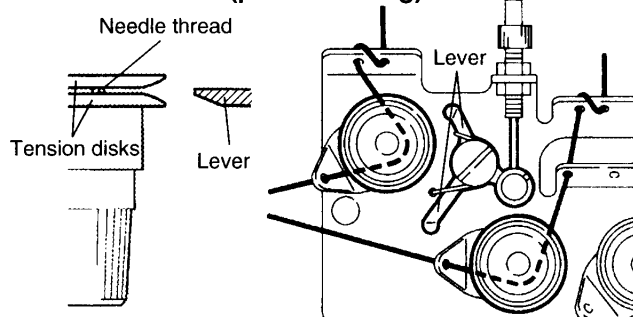
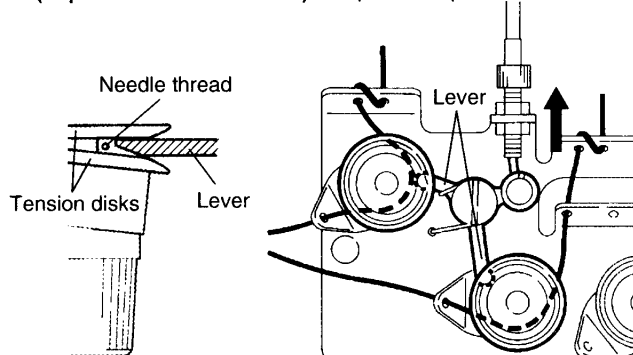


Fig.2

BT188 To operate the thread releaser (to produce a thread chain)..... press the presser foot lift treadle.

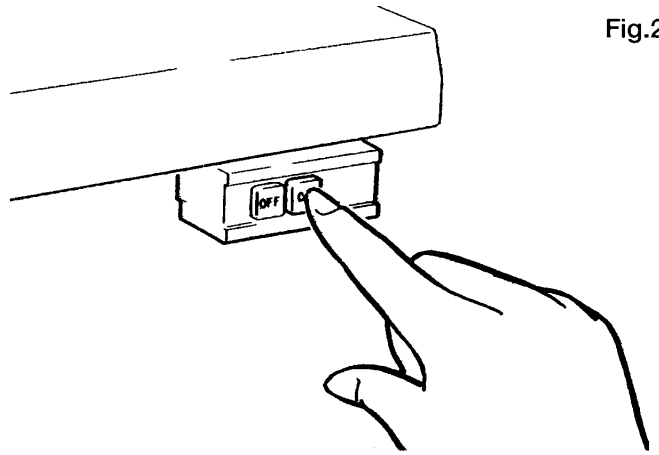


Adjusting the knife position and thread chain clamping pressure

Fig.2

1.Preparation

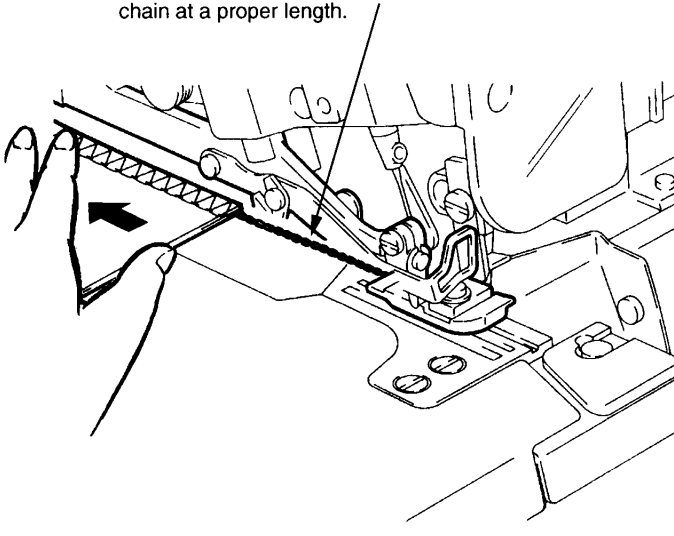
1. Turn on the machine.



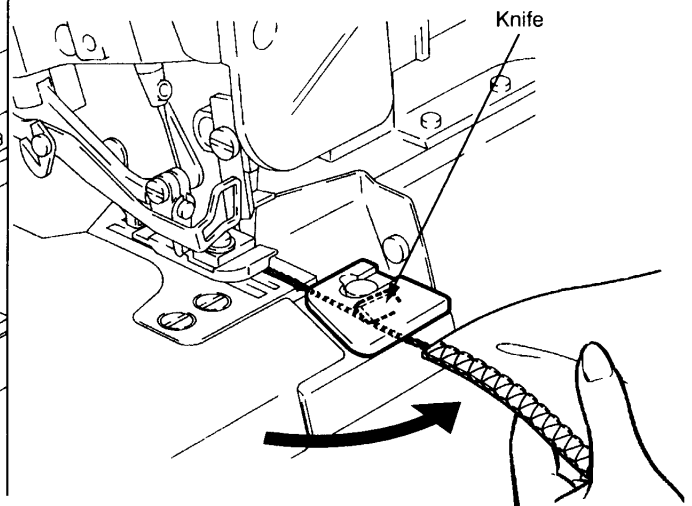
2. Perform stitching with fabric for trial stitch (first piece).

Fig.3

- 1 After the sewing is over, step on the presser foot lifting pedal to lift the presser foot, and draw out the thread chain at a proper length.

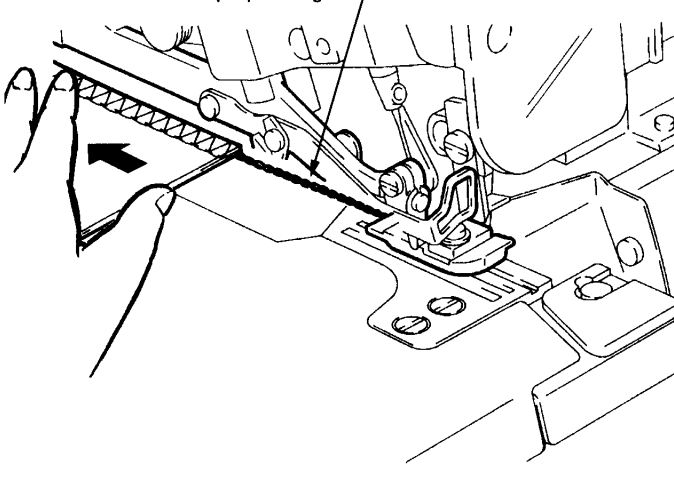


- 2 Put the fabric back toward yourself and cut the thread chain with the knife.

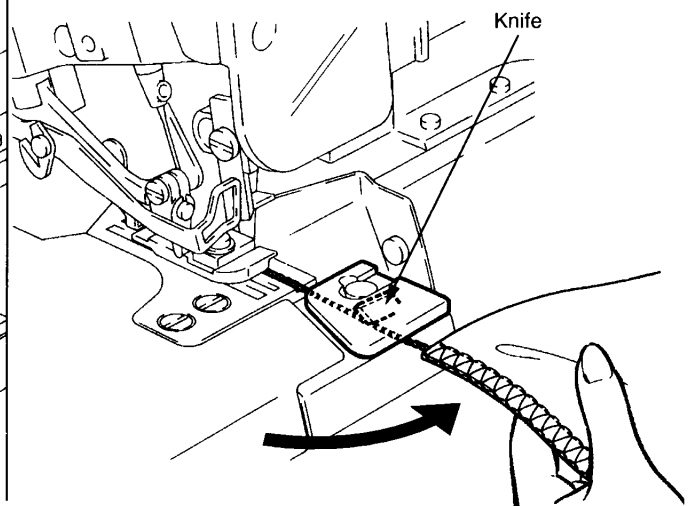


- 3 Sew the next piece of fabric (second piece).

- 4 After the sewing is over, step on the presser foot lifting pedal to lift the presser foot, and draw out the thread chain at a proper length.



- 5 Put the fabric back toward yourself and cut the thread chain with the knife.

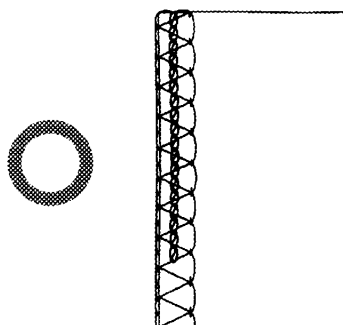


2.Adjusting the knife position

Note

Before proceeding to this adjustment, perform the adjustment of 1.-2. on page 15.

When sewing the next piece of fabric, make sure of the presence of thread chain in the seam.



Loosen the screw (4) and adjust the knife in the direction of the arrow mark (A) or (B).

CAUTION

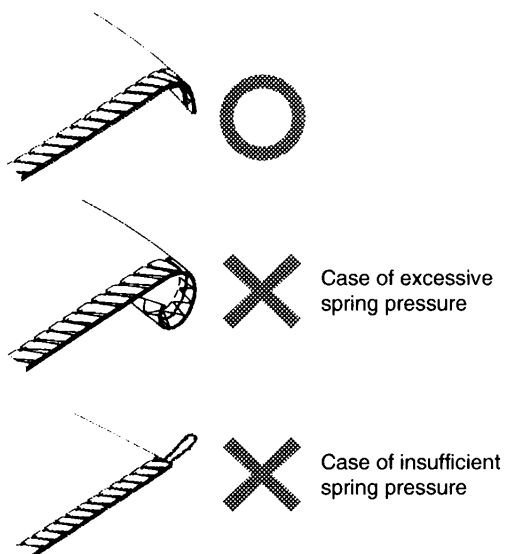
Take utmost care when performing this operation as there is a risk of injuring your hand or fingers with the tip of the knife.

3.Adjusting the thread chain clamping pressure

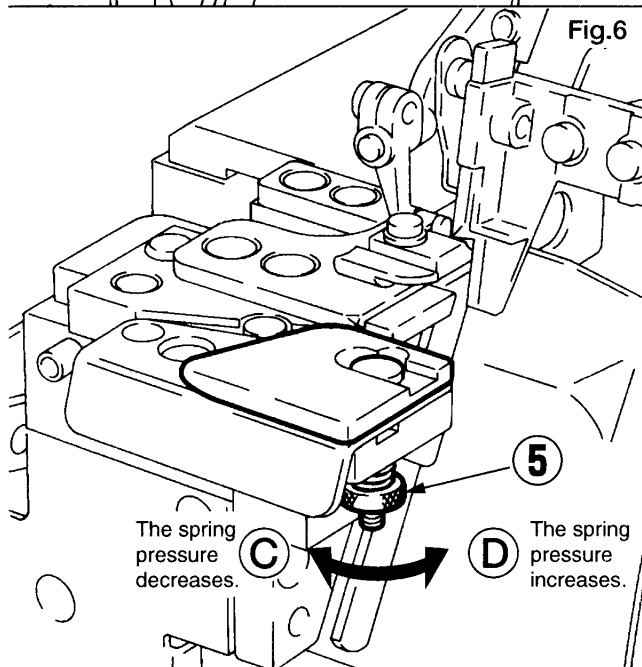
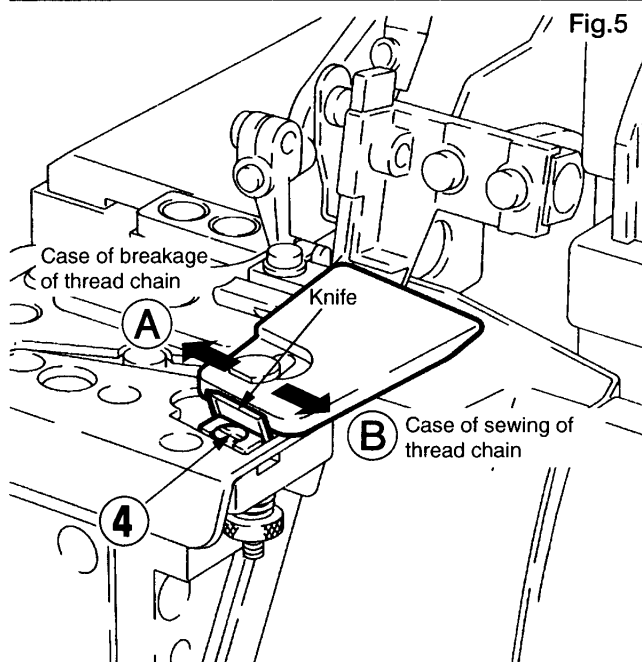
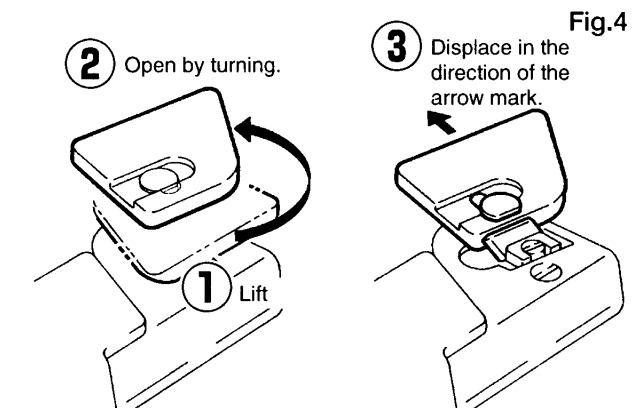
Note

Before proceeding to this adjustment, perform the adjustments of 1.-2.on page 15.

Adjust the spring pressure by turning the nut (5) in the direction of the arrow mark (C) or (D).



Open the thread chain clamp by referring to the drawing.



Method of maintenance

CAUTION

 When replacing or adjusting the knife, be sure to turn off the power switch of the sewing machine and shut off the supply of compressed air from the air compressor. This mounting must be made by a specialized technician.

 Take utmost care when performing this operation as there is a risk of injuring your hand or fingers with the tip of the knife.

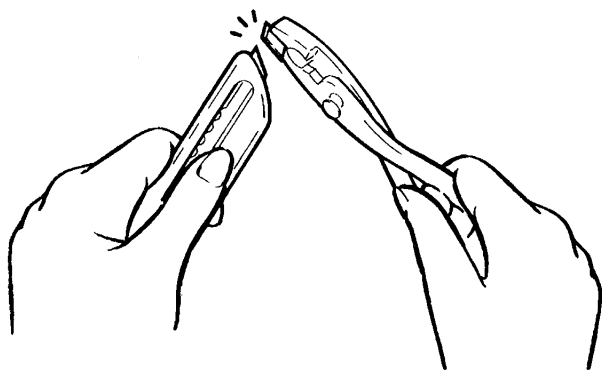
 For prevention of accident, do not mix used knife with general garbage, etc. but pack in special box or bottle, etc. for abandonment.

1. How to open the thread chain clamp

When replacing or adjusting the knife, open the thread chain clamp by referring to the drawing.

2. Replacing the knife

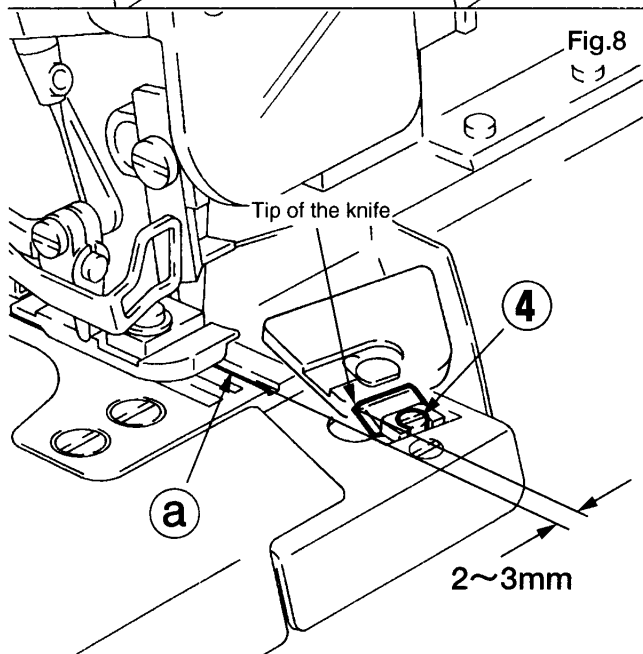
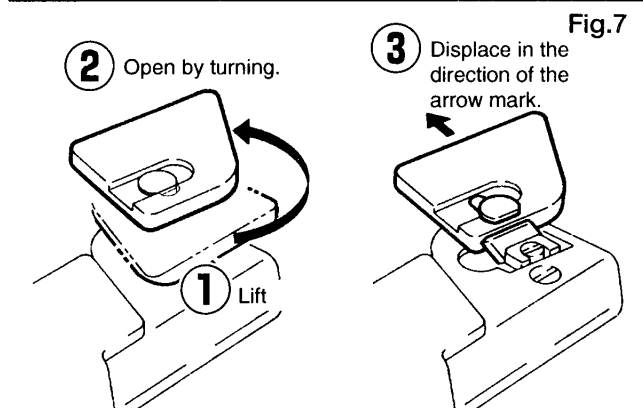
1. Snap off the knife supplied with the machine at the mark using pliers, etc. (Use a piece of knife that has been snapped off.)



2. Loosen the screw (4).
3. Press down the knife until the bottom face of the knife touches the mounting plane.
4. Adjust the tip of the knife at 2 - 3 mm from the groove (a) of the needle plate, and tighten the screw (4).

3. Positioning the knife and adjusting the thread chain clamping pressure

Perform a test sewing operation by referring to 2 and 3 on page 16. Then adjust the position of the knife and the thread chain clamping pressure if necessary.



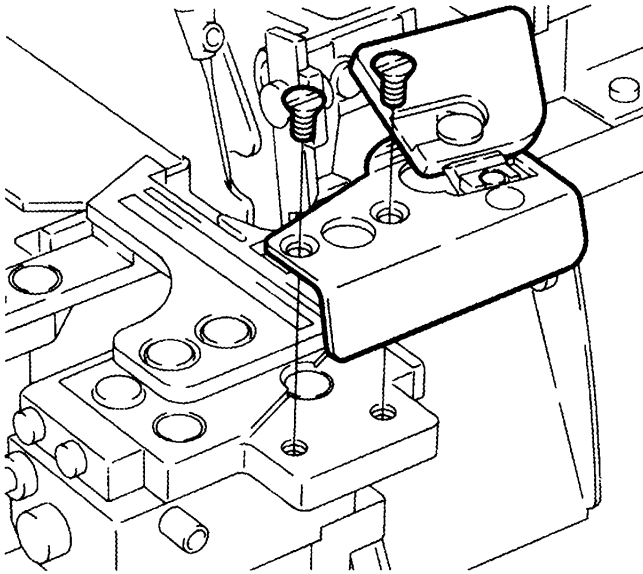
Installing the backlatcher

CAUTION

 Always turn off the power, disconnect the power cord and then well-qualified technicians should install the backlatcher.

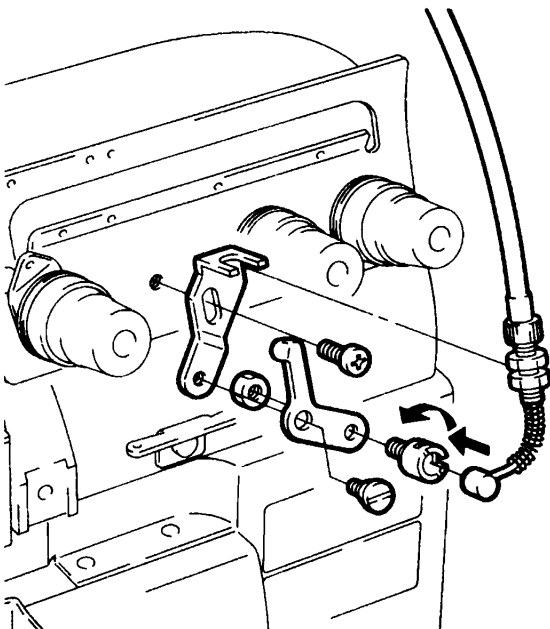
1.Installing the knife assembly

1. Open the thread chain clamp by referring to 1 on page 17. **Fig.10**
2. Install the knife assembly by referring to the illustration.



3.Installing the thread releaser (BT187)

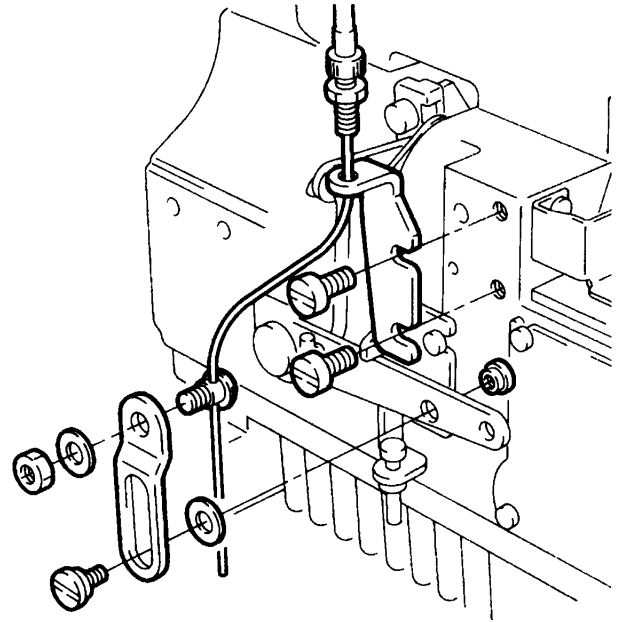
Install the thread releaser by referring to the illustration. **Fig.12**



 Take utmost case when performing this operation as there is a risk of injuring your hand or fingers with the tip of the knife.

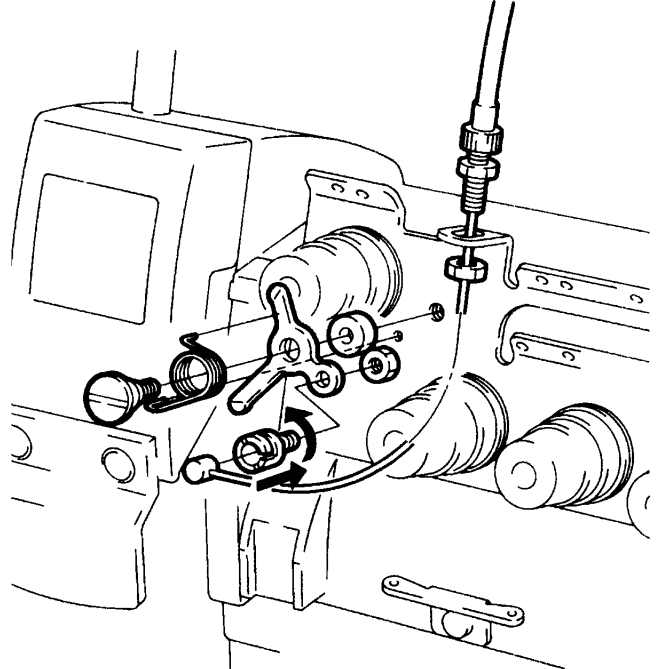
2.Installing the thread releaser (BT187,188)

Install the thread releaser by referring to the illustration. **Fig.11**



4.Installing the thread releaser (BT188)

Install the thread releaser by referring to the illustration. **Fig.13**



Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der Einrichtung beschrieben.
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif.
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

2. Avertissements et consignes

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten.	Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, daß Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, daß Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, daß sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr von Hautverbrennungen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de brûlure.

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, daß sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.



Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als $\pm 10\%$ der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.



Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant $\pm 10\%$ de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, daß die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder daß keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, daß die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.

- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

VORSICHT

① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt. Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

② Aufstellung, Rüsten

VORSICHT

Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, daß die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

WARNUNG

Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muß die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2.  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, daß das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.

4. Remarques sur chaque opération

AVERTISSEMENT

① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique). Déballez les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

② Installation, préparation

AVERTISSEMENT

Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.

ATTENTION

Connexion des câbles

1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2.  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.

3. Sorgen Sie dafür, daß beim Betrieb der Vorrichtung keine zusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.

4.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.

5. Überprüfen Sie, daß das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegendem Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.

6. Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.

7.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.

2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

WARNUNG

③ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.
3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
4. Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

WARNUNG

④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.

3. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.

4.  Ne pas trop plier les câbles.

5. En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.

6. Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.

7.  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.

2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

③ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.
3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.
4. Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes". Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

ATTENTION

④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.

2. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
3. Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
4.  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
5. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, daß alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
6. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
7. Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
8. Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.

9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

VORSICHT

Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
2. Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
3. Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
4.  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
5. Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, daß beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
6. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
7. Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

2. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
3. Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
4.  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
5. Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
6. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
7. Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
8. En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

AVERTISSEMENT

Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
2. Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
3. Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dûs à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
4.  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
5. En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
6. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif enlevant les bris de tissu et tout autre corps étranger.
7. Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

Anfangsverriegeln mit dem BT-Backlatcher :

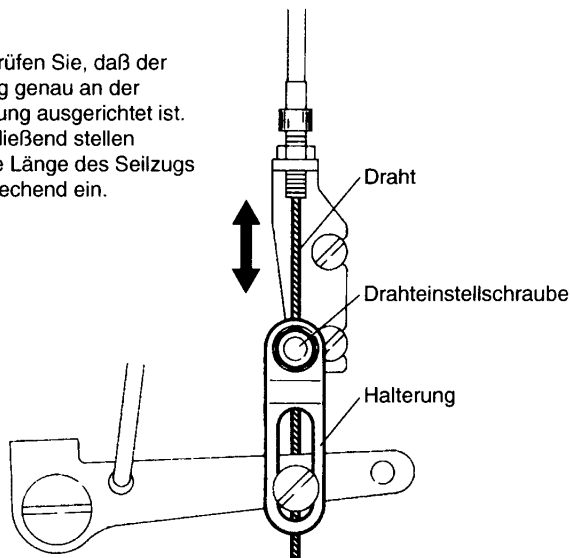
Diese Vorrichtung zieht die am Nahtanfang erzeugte Leerkette in Richtung Bediener und näht sie anschließend auf der Rückseite des Nähguts in die Naht ein. Ein manuelles Verriegeln wird somit überflüssig.

Justage der Spannungslütung

Die Position des Hebels und die Länge des Drahtes überprüfen

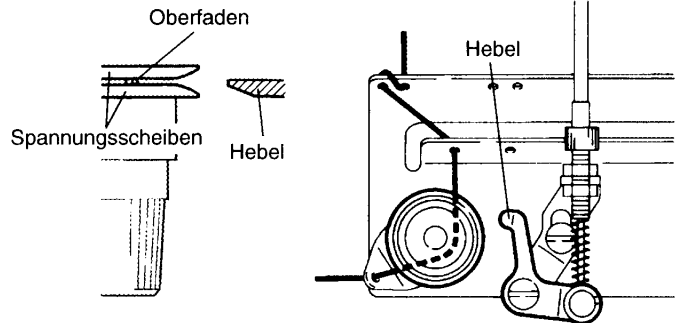
Stellen Sie sicher, daß sich bei mittels Druck auf das Fußpedal geöffneten Spannungsscheiben keine Spannung auf dem Nadelfaden befindet (siehe Abbildung rechts). Sollte bei gedrücktem Fußpedal Spannung auf dem Nadelfaden sein, so verändern Sie die Länge des Seilzugs wie unten abgebildet.

Überprüfen Sie, daß der Seilzug genau an der Halterung ausgerichtet ist. Anschließend stellen Sie die Länge des Seilzugs entsprechend ein.

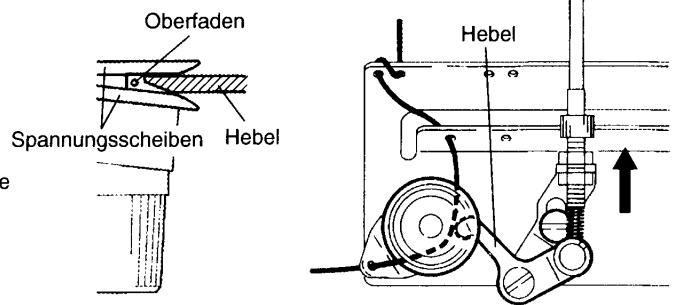


BT187 Normal (Einfachnähern)

Abb.1

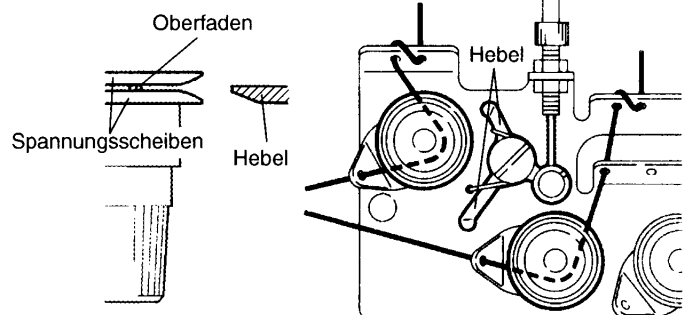


BT187 Zur Aktivierung des Fadenauslösers (um eine Leerkette herzustellen)..... auf das Näßfußheberpedal drücken.

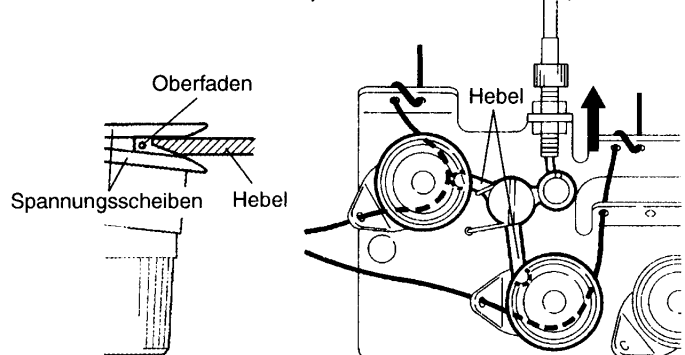


BT188 Normal (Einfachnähern)

Abb.2



BT188 Zur Aktivierung des Fadenauslösers (um eine Leerkette herzustellen)..... auf das Näßfußheberpedal drücken.

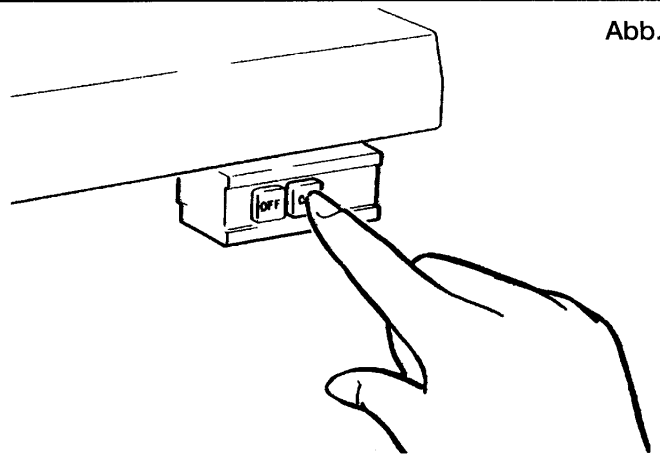


Justieren der Messerstellung und des Leerketten-Klemmdrucks

Abb.2

1.Vorbereitende maßnahmen

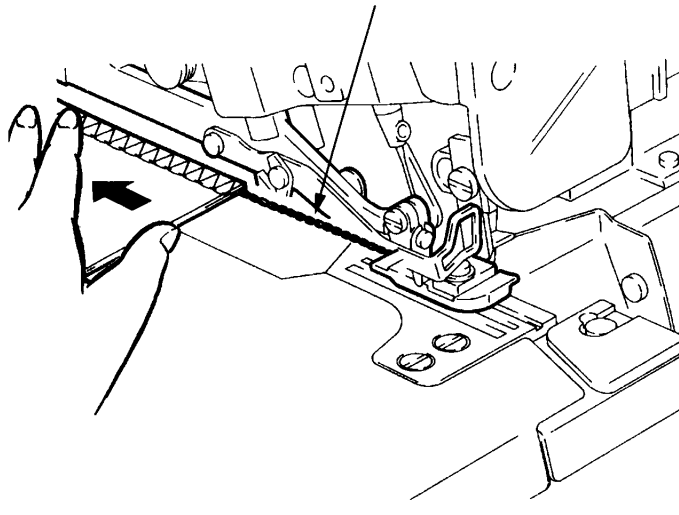
1. Die Maschine einschalten.



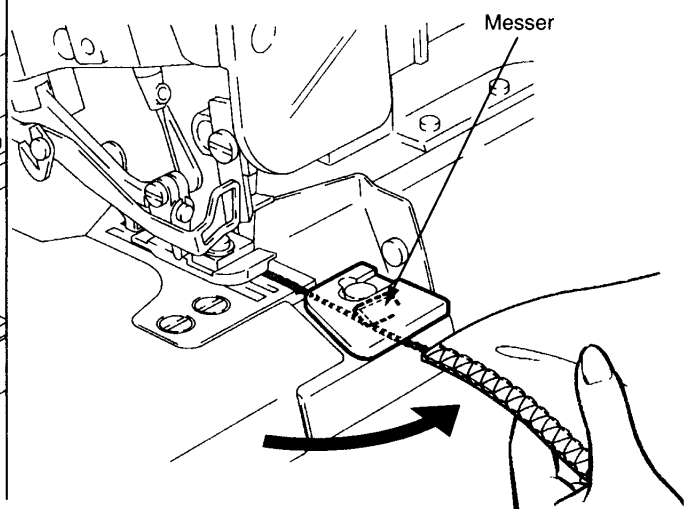
2. Eine Probenahrt auf Einnähmaterial durchführen.

Abb.3

1 Nach Beendigung des Nähvorgangs durch Betätigen des Nähfußlüfterpedals den Nähfuß anheben und die Leerkette ein Stück weit herausziehen.

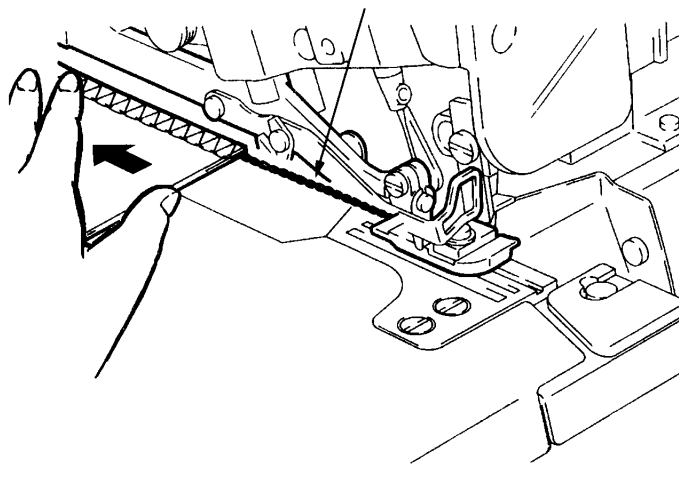


2 Das Nähgut in Richtung Bediener ziehen und die Leerkette mit dem Messer abschneiden.

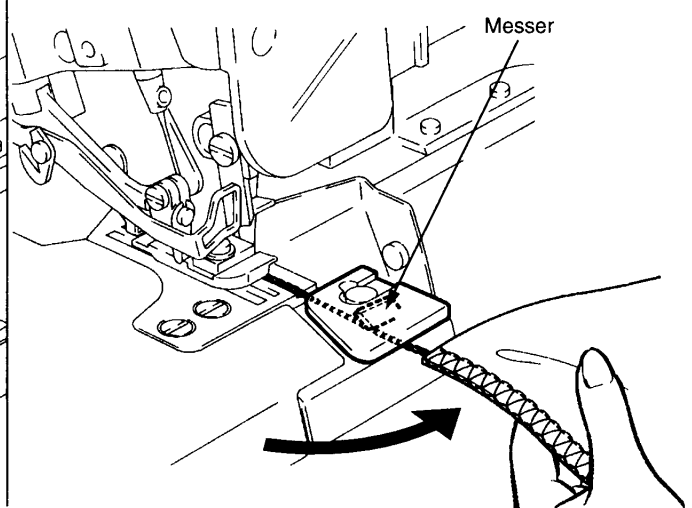


3 Das nächste Teil nähen (zweites Teil).

4 Nach Beendigung des Nähvorgangs durch Betätigen des Nähfußlüfterpedals den Nähfuß anheben und die Leerkette ein Stück weit herausziehen.



5 Das Nähgut in Richtung Bediener ziehen und die Leerkette mit dem Messer abschneiden.

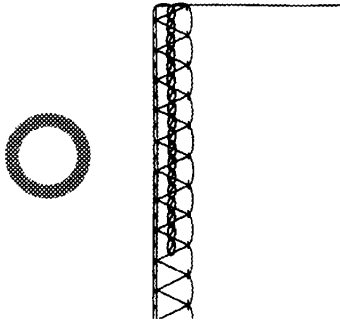


2. Messerstellung einstellen

Hinweis

Führen Sie erst die Einstellungen aus Punkt 1, Unterpunkte 1 und 2 auf Seite 28 aus, bevor Sie mit dieser Einstellung fortfahren.

Vergewissern Sie sich, daß sich die Leerkette in der Naht befindet, wenn Sie das nächste Teil nähen.



Schraube ④ lösen und anschließend das Messer in Pfeilrichtung (A) bzw. (B) verschieben.

! VORSICHT



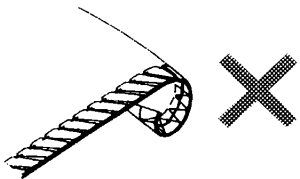
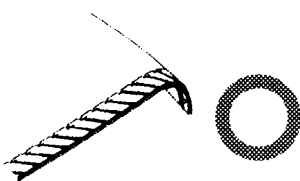
Diese Einstellung ist mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, da eine Verletzungsgefahr für Hände bzw. Finger an der Messerspitze besteht.

3. Einstellen des Leerketten-Klemmdrucks

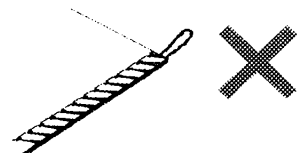
Hinweis

Führen Sie erst die Einstellungen aus Punkt 1, Unterpunkte 1 und 2 auf Seite 28 aus, bevor Sie mit dieser Einstellung fortfahren.

Den Federdruck durch Drehen der Mutter ⑤ in Pfeilrichtung (C) bzw. (D) einstellen.



Zu hoher Federdruck



Zu geringer Federdruck

Die Leerkettenklemme unter Bezugnahme auf die Abbildung öffnen.

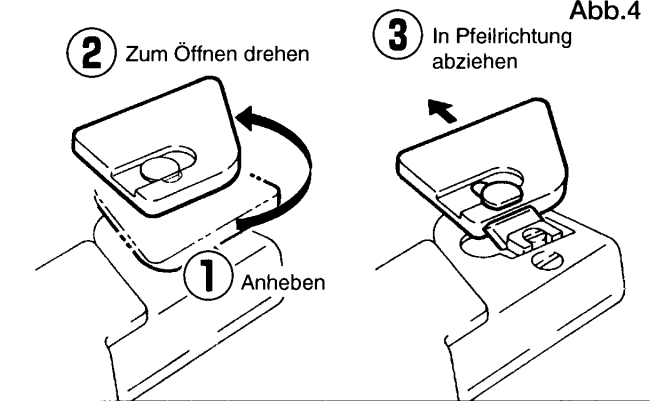


Abb.4

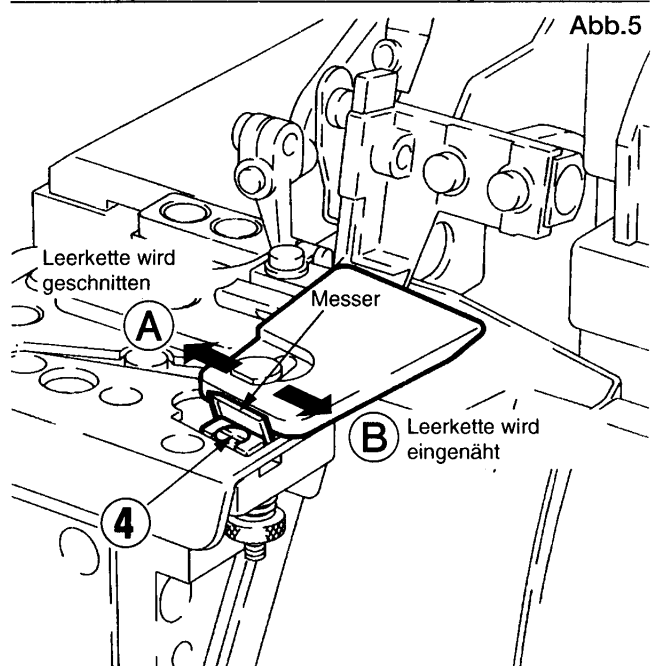


Abb.5

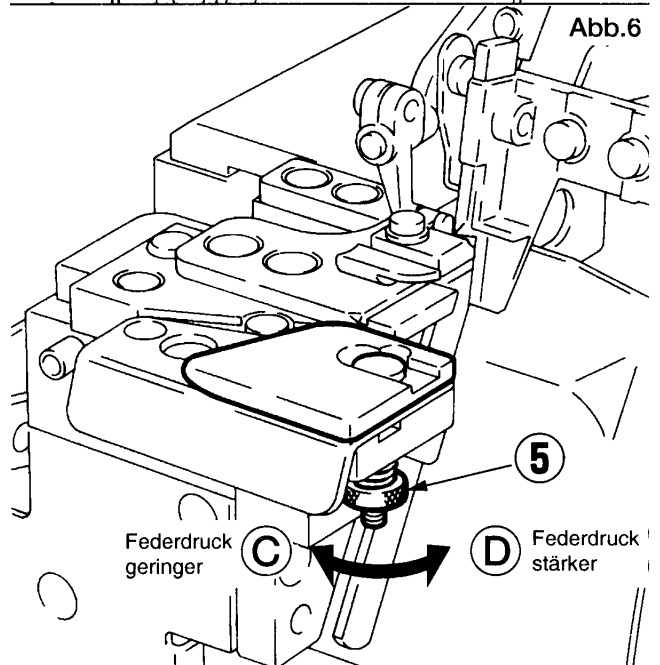


Abb.6

⚠ VORSICHT

⚠ Beim Auswechseln oder Justieren des Messers sollte stets sichergestellt sein, daß der Hauptschalter der Nähmaschine ausgeschaltet und die Druckluftversorgung des Luftkompressors abgestellt ist. Diese Arbeit muß von qualifizierten Mechanikern ausgeführt werden.

⚠ Diese Einstellung ist mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, da eine Verletzungsgefahr für Hände bzw. Finger an der Messerspitze besteht.

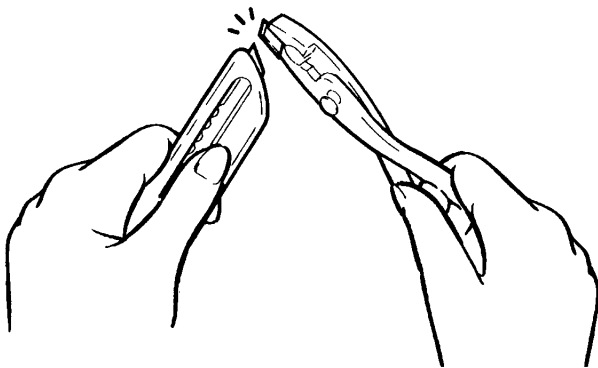
⚠ Um Unfällen vorzubeugen, sollte das gebrauchte Messer nicht zum allgemeinen Abfall, etc. gegeben, sondern zur Entsorgung in eine spezielle Schachtel oder Flasche, etc. Verpackt werden.

1. Öffnen der Leerkettenklemme

Beim Auswechseln bzw. Einstellen des Messers ist die Leerkettenklemme wie abgebildet zu öffnen.

2. Messer auswechseln

1. Ein Stück des mitgelieferten Messers an der Markierung mit einer Zange etc. abbrechen. (Verwenden Sie anschließend das abgebrochene Stück als Messer.)



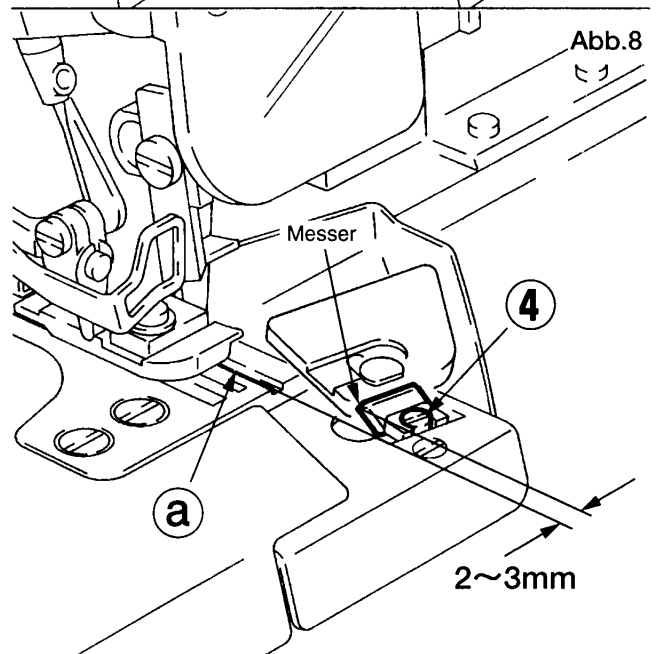
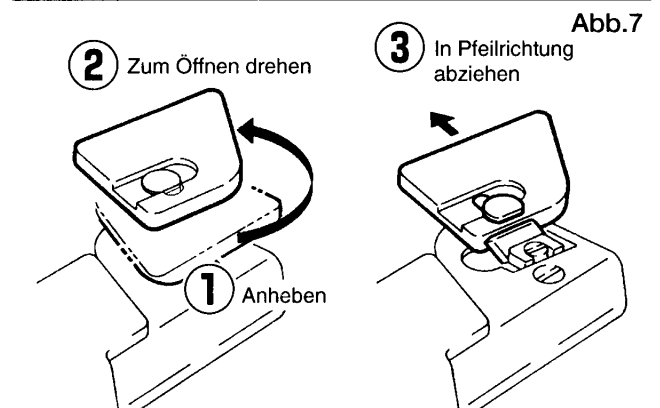
2. Schraube ④ lösen.

3. Das Messer nach unten drücken, bis die Unterkante des Messers den Boden der Halterung berührt.

4. Die Messerspitze so einstellen, daß sie einen Abstand von 2 - 3 mm zur Nut ③ der Stichplatte aufweist. Anschließend Schraube ④ wieder festdrehen.

3. Positionieren des Messers und Einstellen des Leerketten-Klemmdrucks

Führen Sie eine Probenahrt (siehe S. 29, Punkte 2 und 3) durch. Justieren Sie anschließend ggf. die Messerstellung und den Leerketten-Klemmdruck.



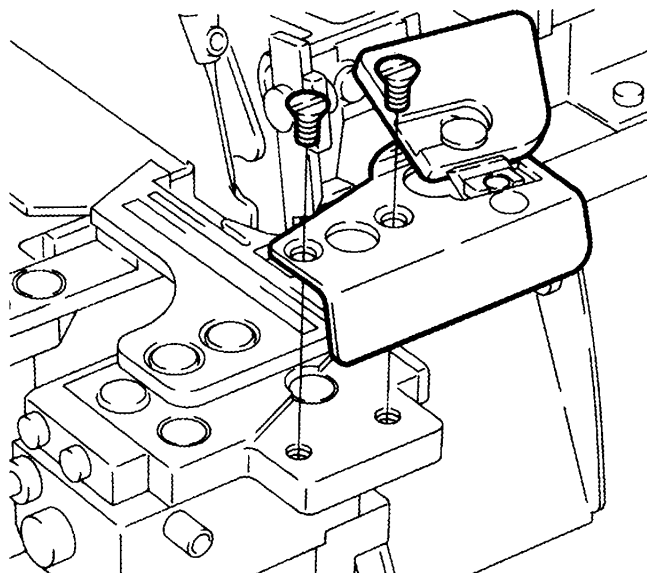
Montage des Backlatchers

VORSICHT

 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker den Backlatchers installieren.

1. Einsetzen des Messers

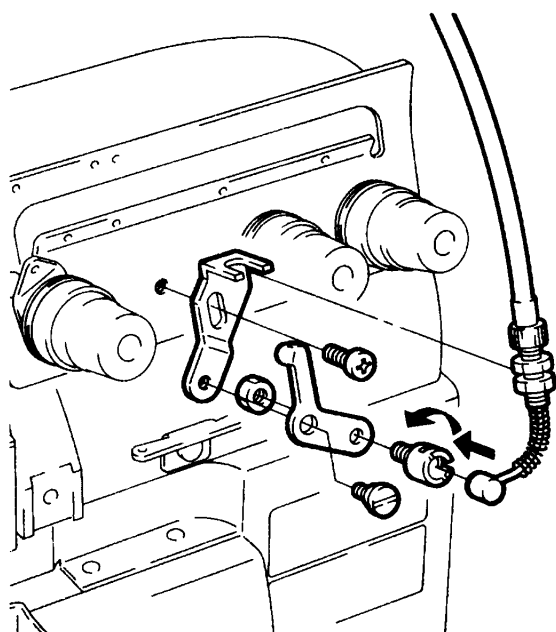
1. Die Leerkettenklemme unter Bezugnahme auf Punkt 1, Seite 30 öffnen. **Abb.10**
2. Den Messers wie abgebildet montieren.



3. Installation der Spannungslötung (BT187)

Den Spannungslötung wie abgebildet montieren.

Abb.12

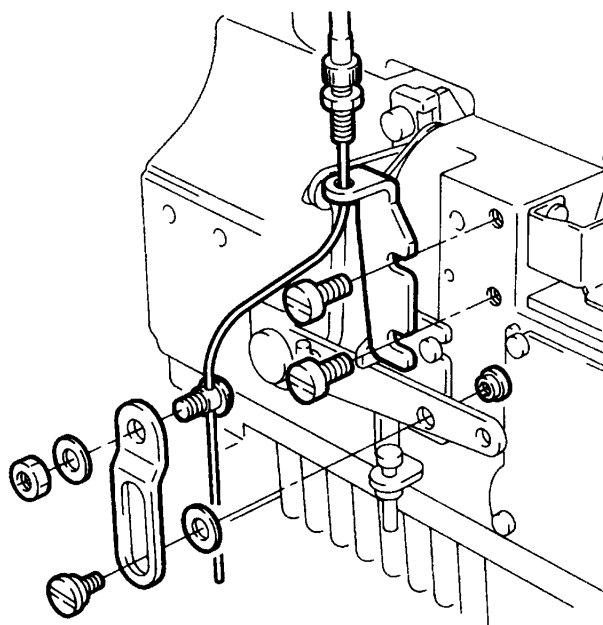


 Diese Einstellung ist mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, da eine Verletzungsgefahr für Hände bzw. Finger an der Messerspitze besteht.

2. Installation der Spannungslötung (BT187,188)

Den Spannungslötung wie abgebildet montieren.

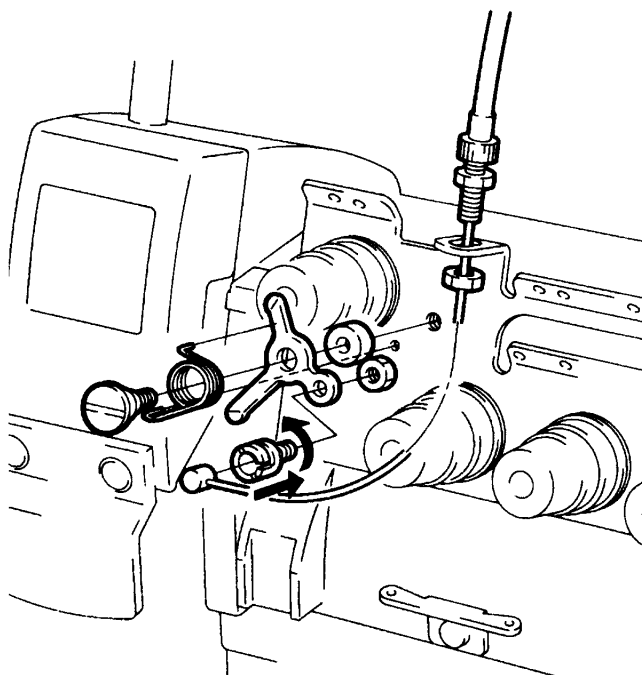
Abb.11



4. Installation der Spannungslötung (BT188)

Den Spannungslötung wie abgebildet montieren.

Abb.13



Verrouillage du début de couture à l'aide du rentrer-chainette BT :

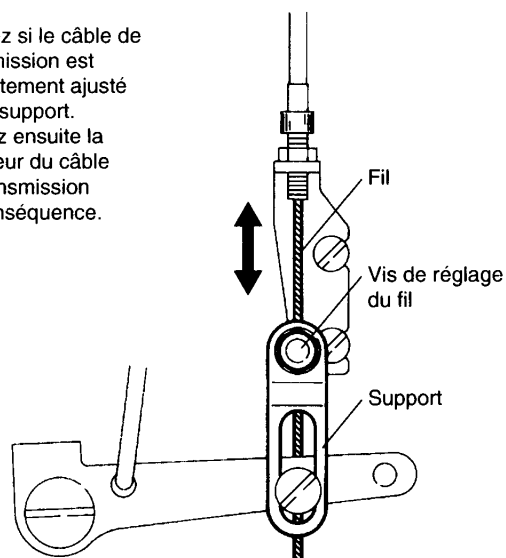
Ce dispositif tire la chaînette flottante créée en début de couture en direction de l'opératrice et la coud dans la couture sur l'envers du tissu. Il rend donc superflu le verrouillage manuel.

Régler le bloc débraye-tension

Vérification de la position du levier et de la longueur du fil

Assurez-vous de l'absence de tension du fil d'aiguille quand les disques de tension ont été ouverts par pression sur la pédale (voir la figure à droite). En présence de tension du fil d'aiguille alors que la pédale est actionnée, modifiez la longueur du câble de transmission comme indiqué ci-dessous.

Vérifiez si le câble de transmission est correctement ajusté sur le support. Réglez ensuite la longueur du câble de transmission en conséquence.



BT187 Normal (Couture simple)

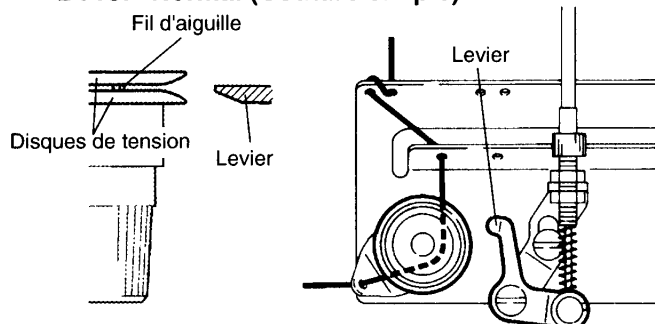
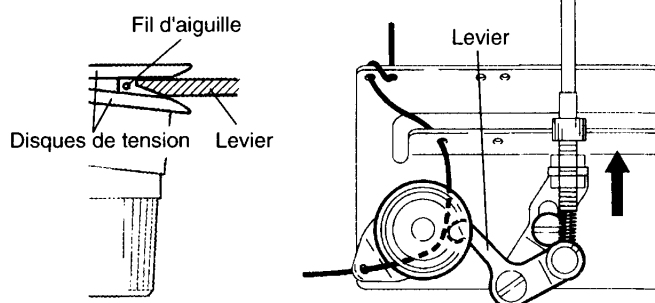


Fig.1

BT187 Pour activer le détendeur de fil (pour la production d'une chaînette)..... presser la pédale de relevage du pied presseur.



BT188 Normal (Couture simple)

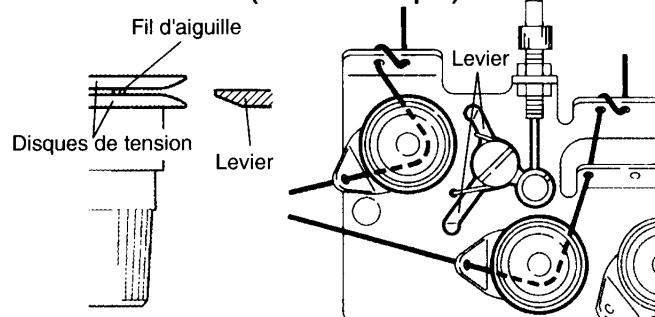
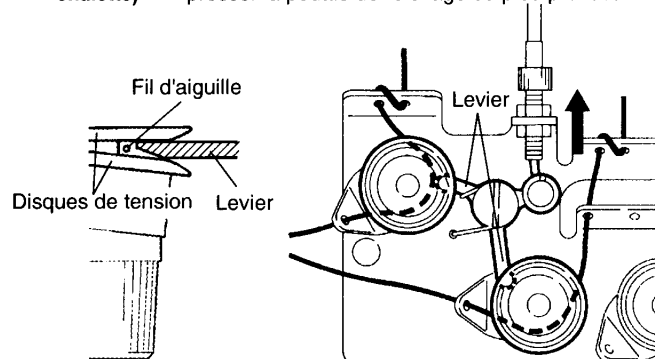


Fig.2

BT188 Pour activer le détendeur de fil (pour la production d'une chaînette)..... presser la pédale de relevage du pied presseur.



Réglage de la position du couteau et de la pression de serrage de la chaînette flottante

Fig.2

1. Préparation

1. Mettre la machine en service.
2. Effectuer un essai de couture sur l'ouvrage (première pièce).

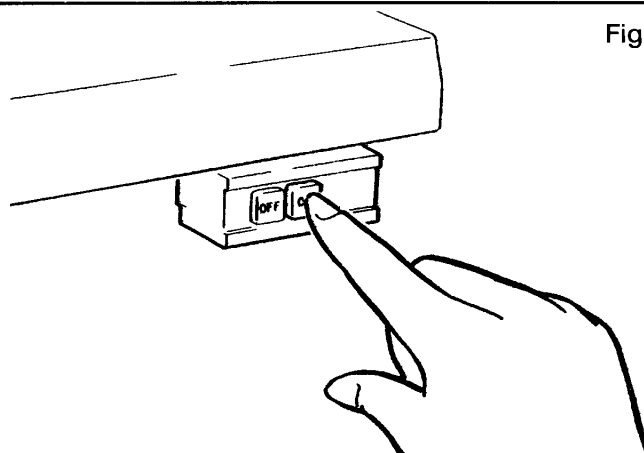
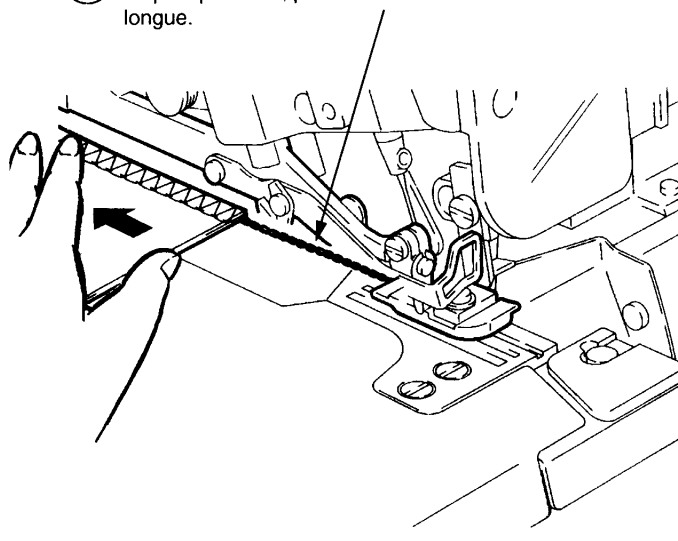
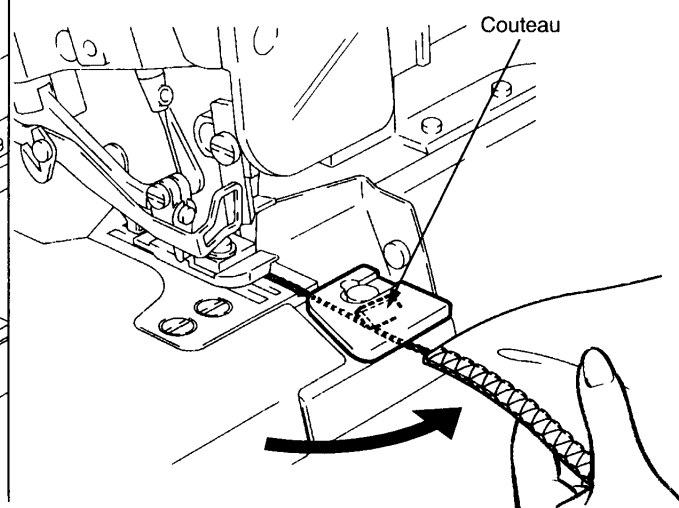


Fig.3

- 1 En fin de couture, appuyer sur la pédale de relevage du pied presseur, puis former une chaînette assez longue.

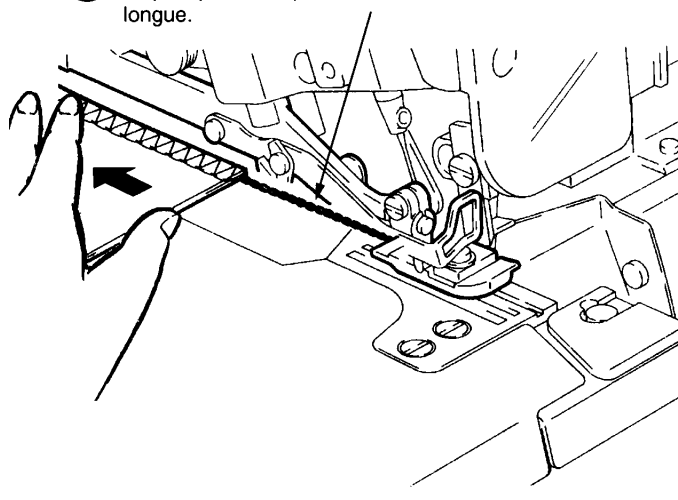


- 2 Ramener l'ouvrage vers l'avant et couper la chaînette à l'aide du couteau.

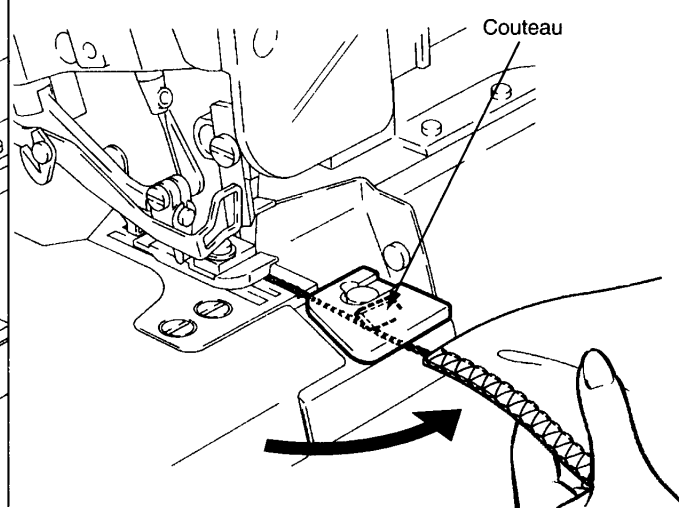


- 3 Coudre la pièce suivante (deuxième pièce).

- 4 En fin de couture, appuyer sur la pédale de relevage du pied presseur, puis former une chaînette assez longue.



- 5 Ramener l'ouvrage vers l'avant et couper la chaînette à l'aide du couteau.

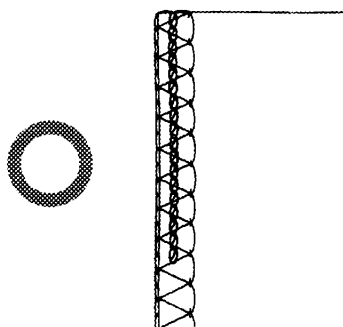


2. Réglage de la position du couteau

Remarque

Avant d'effectuer ce réglage, procéder aux réglages de 1. 1 - 2, page 33.

Pendant la couture de la prochaine pièce, s'assurer de la présence de la chaînette dans la couture.



Desserrer la vis (4) et régler le couteau en le décalant dans le sens de la flèche (A) ou (B).

⚠ AVERTISSEMENT

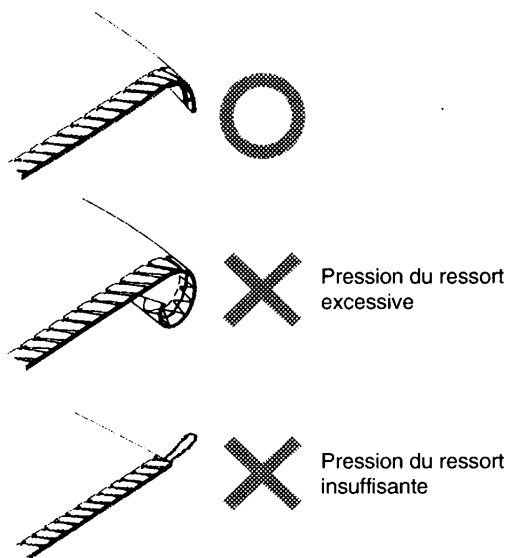
⚠ Procéder avec la plus grande attention pour éviter tout risque de blessure des mains ou des doigts par le bout du couteau.

3. Réglage de la pression de serrage de la chaînette flottante

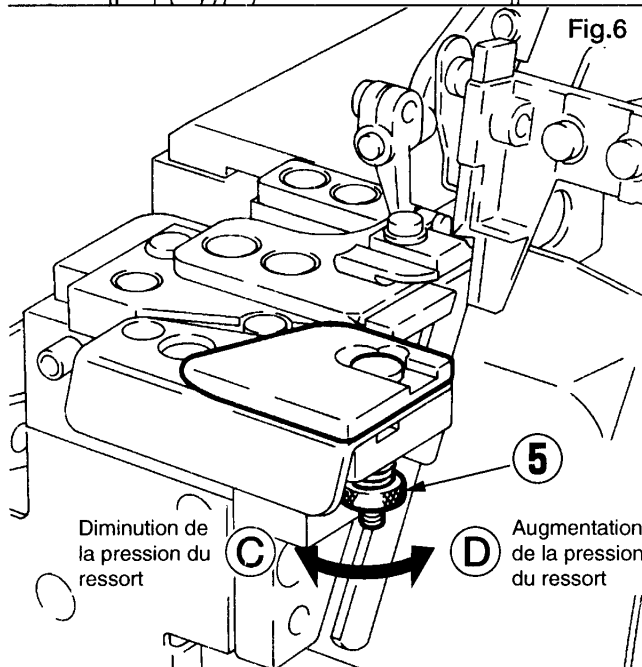
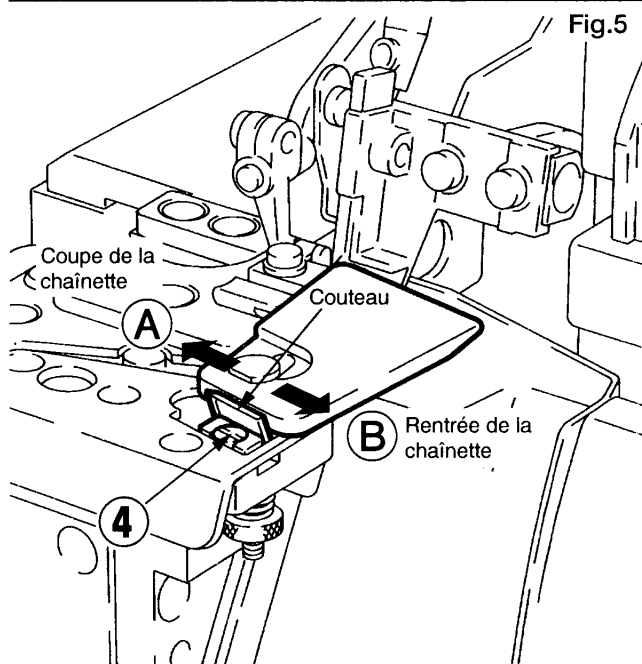
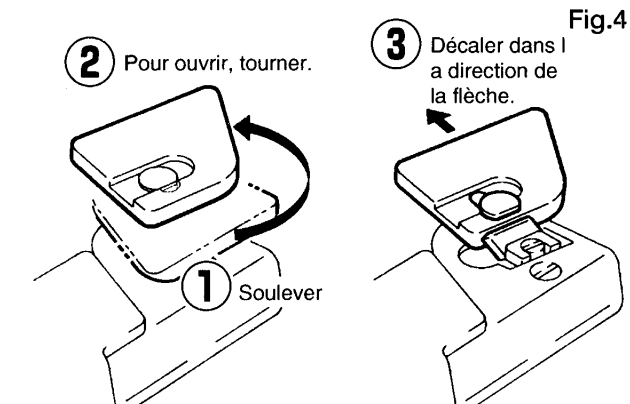
Remarque

Avant d'effectuer ce réglage, procéder aux réglages de 1. 1 - 2, page 33.

Régler la pression du ressort en tournant l'écrou (5) dans le sens de la flèche (C) ou (D).



Ouvrir la pince de la chaînette flottante en se référant à la figure.



AVERTISSEMENT

 Avant de remplacer ou de régler le couteau, couper l'alimentation électrique de la machine et l'alimentation en air comprimé. Ce montage doit être confié à un technicien spécialisé.

 Procéder avec la plus grande attention pour éviter tout risque de blessure des mains ou des doigts par le bout du couteau.

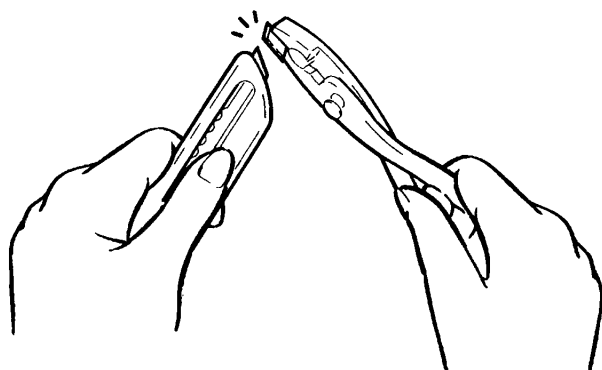
 Pour éviter tout risque d'accident, ne pas mélanger les couteaux usagés avec les autres déchets, mais les mettre à part dans des boîtes ou bouteilles avant de les jeter.

1. Ouverture de la pince de la chaînette flottante

Ouvrir la pince de la chaînette flottante comme indiqué sur la figure pour remplacer ou régler le couteau.

2. Remplacement du couteau

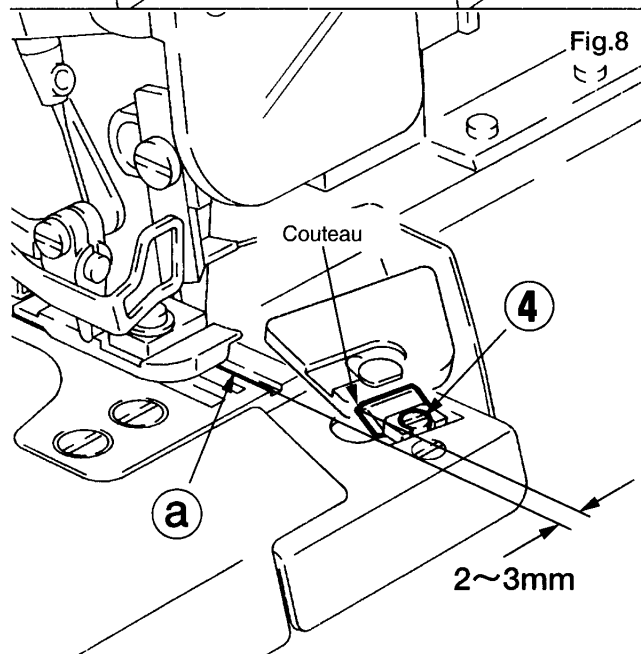
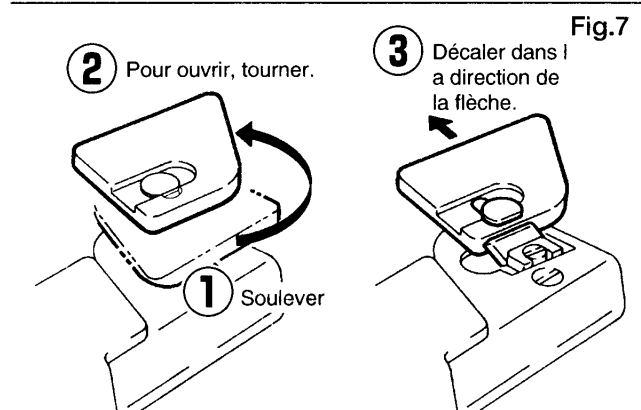
1. Casser sur la marque un morceau du couteau fourni à l'aide d'une pince ou autre outil. (Utilisez ensuite le morceau cassé comme couteau.)



2. Desserrer la vis (4).
3. Appuyer sur le couteau jusqu'à ce que sa face inférieure touche la plaque de montage.
4. Régler la pointe du couteau à env. 2 - 3 mm de la rainure (a) de la plaque à aiguille, puis serrer la vis (4).

3. Positionnement du couteau et réglage de la pression de serrage de la chaînette flottante

Effectuez une couture d'essai (voir p. 34, points 2 et 3). Au besoin, réglez ensuite la position du couteau et la pression de serrage de la chaînette flottante.



Montage du rentrer-chainette

AVERTISSEMENT

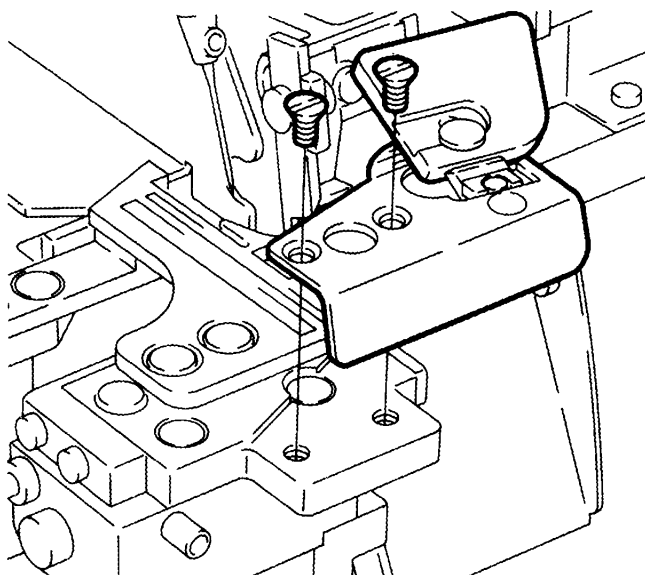
 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire installer le rentrer-chainette par un technicien bien qualifié.

1. Mise en place du couteau

Fig.10

1. Ouvrir la pince de la chaîne flottante en se référant au point 1, page 35.

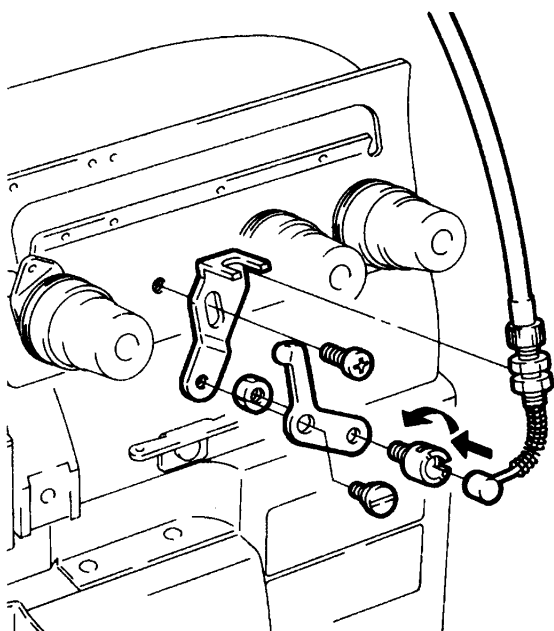
2. Monter le couteau comme indiqué sur la figure.



3. Installation du bloc débraye-tension (BT187)

Fig.12

Monter le bloc débraye-tension comme indiqué sur la figure.

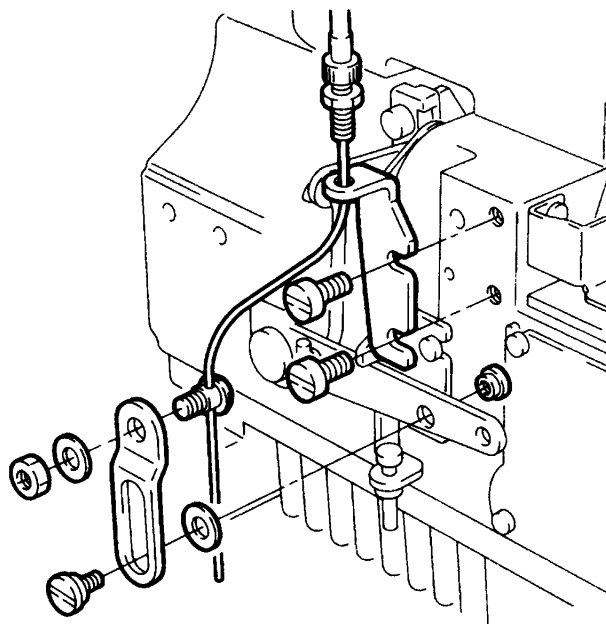


 Procéder avec la plus grande attention pour éviter tout risque de blessure des mains ou des doigts par le bout du couteau.

2. Installation du bloc débraye-tension (BT187,188)

Fig.11

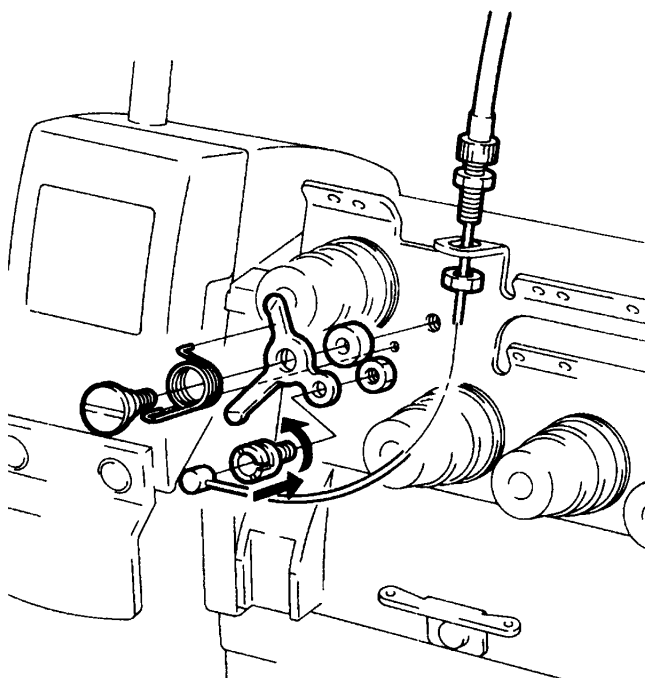
Monter le bloc débraye-tension comme indiqué sur la figure.



4. Installation du bloc débraye-tension (BT188)

Fig.13

Monter le bloc débraye-tension comme indiqué sur la figure.



Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

安全须知 请先仔细阅读。

1.Introducción

- En este manual se describe el uso seguro del dispositivo.
- Sírvase leer el presente manual muy atentamente y no comience con ningún trabajo hasta haber comprendido perfectamente el manejo, ajuste y mantenimiento del dispositivo.
- Al trabajar con máquinas de coser industriales, Vd. siempre se halla en las proximidades de piezas móviles, como es el caso de la aguja, por ejemplo. Esto deberá tenerlo siempre en cuenta. Para prevenir accidentes, habrá que utilizar sin falta los dispositivos de protección que Pegasus suministra con la máquina.
Este manual de instrucciones y las instrucciones para el manejo de la máquina deberán entregarse al personal de servicio, el cual deberá leer ambos detenidamente.
A continuación, habrá que tomar las medidas necesarias antes de comenzar a trabajar en la máquina de coser y en el dispositivo.

1.前 言

- 本使用说明书是为了安全使用本省力装置特意编辑者。
- 应在使用本装置之前仔细阅读本小册，而预先充分理解本省力装置的维修、保养、检验等方法，以期准确使用且避免意外。
- 工业专用缝纫机既缝纫针等缝纫零件的动作极为快速，而操作人员都在紧靠快速动作的机构旁边工作，因而，须知会有接触它的危险。
为此，由本公司按需供给安全用零件，同时，各操作人应按规准确且安全的操作，始能保证安全保护。
希望各位客户和使用这种缝纫机单位的有关人员，仔细阅读本小册并读缝纫机使用说明书，充分了解安全上所须的各项，预先安排所要的安全措施，以便妥善活用省力装置。

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

安全须知 请先仔细阅读。

2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para prevenir accidentes, se utilizan en nuestros productos y en este manual indicaciones (símbolos y/o signos), las cuales señalan la importancia del peligro. Léalas detenidamente y atégase a las instrucciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

2.告警标记

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度分开使用告警标志。请理解其内容，应严守告警指示。

告警标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新标签为盼。

如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

Símbolos, signos y palabras de signos,
que deberán llamar la atención del
operario sobre ciertos puntos.

提醒注意的标记以及报警用语

 PELIGRO 危 险	En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.	表示危险性极大。 弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。
 AVISO 警 告	En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.	操作有错等时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危險
 PRECAUCION 注 意	Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.	操作有错等时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。

Símbolos y mensajes

说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.	必须严守指示，应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.	万一弄错操作，会有触电的危险。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.	弄错操作，会招致手指受伤的原因。
	El uso inadecuado de la máquina o del dispositivo puede causar un incendio.	弄错操作，可能有发火的危险。
	Estrictamente prohibido.	绝对不可碰手。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.	需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。
	Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.	必需连接接地线，而保护为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o de los dedos.	操作有弄错时，会招致手指被机械夹住受伤的原因。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de quemaduras de la piel.	有接触高温烫手受伤的危险。

3. Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

El dispositivo está concebido de tal forma, que tanto la calidad como la productividad se aumentarán conforme a sus exigencias. De ahí que el dispositivo nunca deberá usarse para otros fines que no cumplan con los arriba indicados.

② Condiciones ambientales

Existen condiciones que pueden mermar la duración de vida, la función, el rendimiento y la seguridad del dispositivo ahorrador de trabajo.



Por razones de seguridad, el dispositivo no deberá utilizarse cuando existan las condiciones enumeradas a continuación.

1. ¡El dispositivo no deberá utilizarse en las proximidades de objetos que causen ruido, como es el caso de aparatos soldadores de alta frecuencia, por ejemplo!
2. ¡El dispositivo no deberá almacenarse ni usarse en un aire ambiente que contenga vapores de productos químicos, ni tampoco exponerse a éstos!
3. ¡El dispositivo no deberá exponerse a altas temperaturas o a los rayos solares directos y no utilizarse al aire libre!
4. ¡El dispositivo no deberá usarse en caso de alta humedad del aire o altas temperaturas ambiente!
5. ¡El dispositivo no deberá utilizarse cuando las fluctuaciones de tensión sean mayores de $\pm 10\%$ de la tensión nominal!
6. ¡El dispositivo no debe colocarse en un lugar en el que no se disponga de la tensión de la red prescrita para el mando del motor!
7. ¡El dispositivo no deberá usarse en lugares en los que no se disponga correctamente de la alimentación de aire prescrita para el mismo!
8. ¡Procúrese de que el dispositivo no entre nunca en contacto con el agua!

3. 安全措施

① 用途 · 目的

本省力装置系为了提高缝纫工作的质量，同时以生产效率的提高为目的，特意研制开发的产品。从而，希望符合这种宗旨的用途来使用。决不要用于其他用途为盼。

② 使用环境

本省力装置必在良好环境下使用，否则会给装置的耐用寿命、功能、安全性能带来不佳影响。



为了安全保护，请勿在下述环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 省力装置会受不佳影响的气氛中或温度，并潮湿的场所。
5. 额定电压常超过 $\pm 10\%$ 以上的电压变动较厉害的地方。
6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。
7. 压缩气的供气量无法满足于省力装置所要的容量时。
8. 省力装置会被水淋湿的地方。

③Medidas de seguridad



(1) Medidas de seguridad al realizar trabajos de reparación en el dispositivo ahorrador de trabajo

- Al hacer trabajos de mantenimiento, es decir, control, reparación, limpieza, etc., habrá que desconectar la máquina y sacar el enchufe de la caja de enchufe. Seguidamente, es conveniente pisar el pedal para asegurarse de que la máquina no arranca. Cuando haya que efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina y/o en el dispositivo en estado conectado, esto deberá llevarse a cabo con el mayor cuidado posible ya que la máquina y/o el dispositivo podrían ponerse en marcha involuntariamente. Para evitar accidentes, causados por haber manejado la máquina de forma indebida, deberían fijarse formas de proceder propias para el manejo seguro y atenerse siempre a ellas.

- Los trabajos de mantenimiento rutinarios a realizar diariamente y/o reparaciones en la máquina y/o en el dispositivo, solamente deberán ser efectuados por personal debidamente entrenado.



● No haga transformaciones o modificaciones en la máquina y/o en el dispositivo por su propia cuenta.

※ Diríjase para tal fin a su agencia local de ventas Pegasus o a su representante.



(2) Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner la máquina en marcha, deberá comprobar el cabezal, la unidad de la máquina y el dispositivo para asegurarse de que no están deteriorados y/o de que no presentan ninguna anomalía. Las piezas defectuosas deberán repararse o intercambiarse inmediatamente.

- Para evitar accidentes, siempre asegúrese de que las cubiertas blandas y las guardas blandas estén adecuadamente aseguradas. Nunca remueva las cubiertas y guardas blandas.



(3) Cursos de adiestramiento

- Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a un manejo seguro. Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursos para el personal.

③安全措施



(1) 进行维修保养、检验时的安全保护

- 当进行省力装置的检验、检修、清理等维修工作时，应先断掉缝纫机的电源开关，还要由插座拔掉电源插头，并试试踏缝纫机的踏板，而确认它不动作，才可进行。如需接通电源的状态进行维修工作时，应先安排安全工作步骤，应按其进行，以防止缝纫机突然暴乱动作或误动作，更避免意外事故。
- 实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

※ 如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

- 开始操作省力装置之前，应仔细检验缝纫头、缝纫组件、机体，确认无损伤、功能不良等，始可开动装置。如有何反常现象，应立即修理，或安排所需措施。
- 为了防止事故必须装配安全盖、防护罩等，并当使用时应确认那些防护罩等是否正常装配。



(3) 培训·进修

- 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

4. Observaciones sobre los procesos siguientes

PRECAUCION

① Desembalaje

La máquina y el dispositivo son embalados en cajones (y en envolturas de plástico) antes de despacharlas en fábrica. Dichos cajones y envolturas de plástico deberán desembalarse por el orden correcto de acuerdo con las instrucciones indicadas en los mismos.

② Instalación, equipamiento

PRECAUCION

Conexión de los tubos de aire comprimido

1. Desconecte siempre la corriente y conecte seguidamente los tubos de aire comprimido a sus elementos de unión. Todos los tubos de aire comprimido deberán estar empalmados antes de conectarlos a la fuente de aire.
2. Al conectar los tubos de aire comprimido a su elementos de unión, cerciórese de que estos últimos estén introducidos lo suficiente en los tubos y de que estén bien asegurados.
3. Durante el funcionamiento del dispositivo no deberán ejercerse fuerzas excesivas sobre los tubos de aire comprimido.
4.  No ladee demasiado los tubos de aire comprimido.
5. Emplace los tubos de aire comprimido en sitios seguros y/o protéjalos mediante las tapas.
6.  Los tubos de aire comprimido no deberán ser asegurados mediante grapas, ya que ello podría causar daños.

AVISO

Conexión de los cables

1.  Antes de conectar el cable de la red, desconecte la máquina y saque el enchufe de la caja de enchufe.
2.  Compruebe a ver si la tensión de alimentación corresponde a la del cable de la red. El uso de una tensión errónea podría causar deterioros en las piezas y/o producirse un incendio.

4. 各操作过程的注意事项

注意

① 开箱

本装置的各项零部件，在工厂都用纸箱或塑料袋包装然后出厂，到货后开箱时应先看看纸箱或塑料袋的边印等文字，确认上下，然后从上边者顺序开箱并取出为要。

② 安装·准备

注意

安设压缩气管道

1. 用接头连接管道时，应先断掉电源开关，并先完全安设压缩气管道，最后才可连接到供气源。
2. 向接头连接软管时，应把它确实地插进到底，然后固定。
3. 应注意在使用当中不应使软管承载过大负荷。
4.  不应使软管过于弯曲，以防供气阻碍。
5. 应考虑最合适的软管固定位置，或按需配合保护罩等，应妥善保护它。
6.  固定软管时，决不该使用U型钉，以免损伤。

警告

接线

1.  连接电源电线时，应先断掉电源开关，从插座拔掉电源插头，才可进行工作。
2.  应先确认电压指示标记，与电源连接的电线适合规定的电源电压与否。如用不合适者会招致零件的损坏或着火，甚至引起火灾。

3. Proteja los cables de toda fuerza exterior durante la utilización del dispositivo.

4.  No ladee los cables demasiado.

5. Al conectarlo, asegúrese de que el cable esté alejado 25 mm como mínimo de toda pieza móvil de la máquina o del dispositivo.

6. En caso necesario, proteja los cables, bien posicionándolos con seguridad, bien por medio de las cubiertas.

7.  Para evitar que se deterioren los cables, no utilice pinzas para cables.

Puesta a tierra

1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.

2.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.



③ Antes de la puesta en marcha

1. Compruebe a ver si los cables, las conexiones y los tubos de aire comprimido están deteriorados, así como las uniones sueltas y los nudos y ponga a continuación la máquina en marcha.

2.  Al realizar la conexión, no acerque las manos u otras partes del cuerpo a la aguja o a la correa del motor.

3. La máquina, junto con el dispositivo ahorrador de trabajo, solamente deberá ser utilizada por el personal que haya leído atentamente este manual de instrucciones y las instrucciones de manejo.

4. Los puntos bajo "2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución" deberán leerse atentamente. En caso necesario, es conveniente instruir al personal de manejo en lo referente a la seguridad en el puesto de trabajo.



④ Medidas de precaución durante el funcionamiento y demás operaciones

1.  Durante la costura, la zona del prensatelas supone un gran peligro. Por esta razón, no acerque las manos o cualquier otra parte del cuerpo al prensatelas.

3. 应注意在使用当中不应使电线·电缆承载过大负荷。

4.  不应使电线·电缆过于弯曲，以防损伤。

5. 靠近滑轮、V型皮带等有动作部位装设电线·电缆时，应至少距离25毫米以上的间隔，以防互相摩擦。

6. 应考虑最合适的固定位置或按需配合保护罩等，应妥善保护电线电缆。

7.  固定电线时，决不该使用U型钉，以免发生损坏、漏电、火灾之虞。

接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。

2.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。



③ 开始操作前的注意

1. 在接通电源之前，应仔细检验是否有电线、电缆、连接器和软管的损伤、脱落、松弛、松动等，如发现异常，须立即修理。

2.  刚要接通电源时，决不应该靠近缝纫针附近。

3. 本省力装置，必须让经过所需培训教育的操作人员来操作，更让他们预先熟悉本小册以及使用说明书，理解内容后才可操纵。

4. 同时，应预先仔细翻阅“2. 告警标记”危险标志、告警标记的各项内容并充分掌握，还认为有需要时，需实施操作人员的安全培训。



④ 操作及使用须知

1.  装置在开动之中动作部位有危险，尤其手指、身体挨不得压脚，以免意外。

2. Para prevenir accidentes, mantenga alejadas toda clase de sustancias ajenas como, p.ej., agua u otros líquidos o piezas metálicas.
3. Póngase ropa de trabajo que no pueda engancharse en la máquina.
4.  No deje nunca herramientas ni otros objetos innecesarios en las proximidades del dispositivo.
5. Para prevenir accidentes, asegúrese de que todas las tapas y dispositivos de seguridad estén debidamente colocados.
6. Si se trata de un dispositivo neumático, vacíe y limpie periódicamente el grupo acondicionador del aire comprimido. De lo contrario, podría penetrar el agua condensada en la válvula electro-magnética y/o en el cilindro neumático.
7. Desconecte la máquina/dispositivo siempre que abandone el tablero.
8. Caso de presentarse algún fallo, deje de usar la máquina. Desconecte la máquina y realice inmediatamente un control, una reparación u otros pasos necesarios.
9.  ¡Atención!: ¡Cuide de no acercar las manos y/o los dedos a los filos cortantes de la cuchilla.

PRECAUCION

⑤ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparación no deberán ser realizados más que por personal cualificado después de haber leído detenidamente estas instrucciones.
2. Los trabajos de mantenimiento a realizar diariamente de forma rutinaria o en intervalos periódicos deberán efectuarse besándose en este manual de instrucciones.
3. En el caso de reparaciones, solamente deberán utilizarse piezas originales Pegasus.
Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados por trabajos de reparación/ajuste inapropiados y/o por el empleo de piezas no originales.
4.  No haga transformaciones o modificaciones en el dispositivo/máquina por su propia cuenta.
Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados al realizar transformaciones o modificaciones.
5. Después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparación en la máquina o en el dispositivo, asegúrese siempre de que no se presenten fallos al conectar la máquina.
6. Para evitar fallos, retire del dispositivo, antes y después de funcionar la máquina, las pelusillas y otras sustancias extrañas.
7. Después de haber realizado comprobaciones y/o trabajos de mantenimiento, vuelva a colocar las tapas de seguridad.

2. 不应在机械内部混进水等液体及金属片等杂物，否则非常危险。
3. 操作本省力装置时应留意穿适当的工作衣服，以免衣服卷进旋转部位。
4.  不应在省力装置周围随便放置工夹具以及其他无需缝纫工作的东西。
5. 操作时不应拆下安全保护罩，以防止事故。
6. 使用空气控制式省力装置时，必须定期实施滤气器的清理及排除冷凝水等工作。如冷凝水溢出来将会流进电磁阀或气缸里面，容易招致故障。
7. 暂时离开缝纫机时，应断掉电源，接通电源的状态不可擅离岗位。
8. 省力装置上万一发生有何异常，应立即停机还要断掉电源，同时，进行检验、修理等所需措施。
9.  在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

注意

⑤ 维修 · 保养 · 检修

1. 本装置的维修保养工作，应托限于经特别培训的专门检修人员进行，还要让他们充分掌握本小册的各项注意内容。
2. 有关省力装置的日常检修以及定期检验或拆修，应按照本小册实行。
3. 需要更换零部件时，应使用本公司供给的规定产品。万一客户随便使用规定以外的零部件，或进行不合适的修理或调整，因之招致的事故本公司无法负责。
4.  请勿客户独自任意改造本装置，否则会招致意外危险。
5. 检修、保养工作完毕后，重新接通电源之前，应确认危险之有否。
6. 使用本装置的前后，一定清理灰尘，揩拭机器，以防故障并保持清洁。
7. 为进行检修 · 保养的需要拆下安全保护罩时，工作完毕后应再装配在原位。

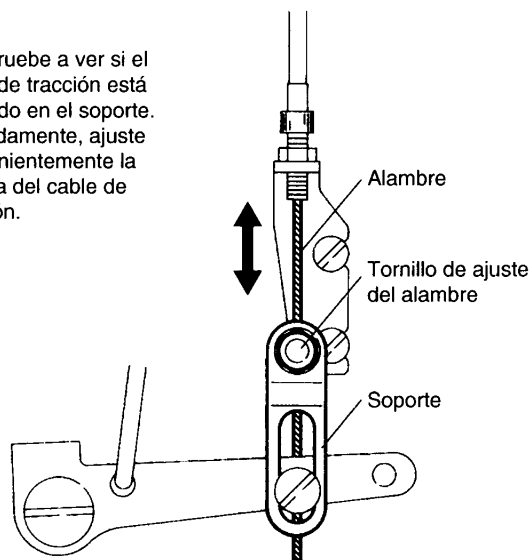
Rematado inicial con el Backlatcher BT :

Este dispositivo tira del cabo de cadeneta producido al comienzo de la costura en dirección de la operaria y lo cose sobre el revés de la pieza de costura. Con ello queda eliminado el rematado manual.

Ajuste del abretensiones del hilo

Compruebe la posición de la palanca y la longitud del alambre

Al pisar el pedal y abrirse los discos tensores, asegúrese de que no haya tensión en el hilo de la aguja (véase la figura de la derecha). Si al pisar el pedal hubiese tensión en el hilo de la aguja, entonces modifique la largura del cable de tracción como se muestra en la figura inferior.



BT187 Normal (costura sencilla)

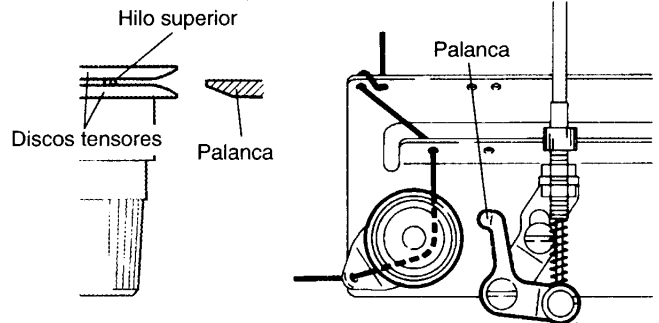
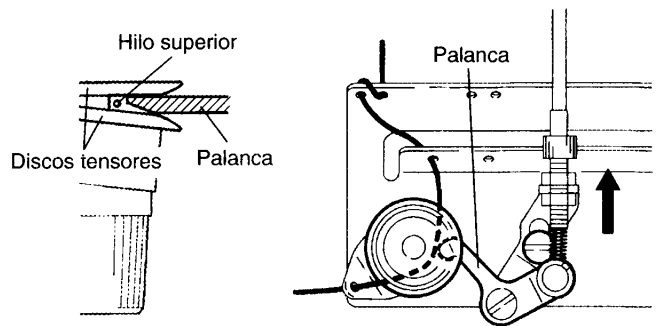


Fig.1

BT187 Para activar el relajador del hilo (para producir una cadeneta).....presione el pedal del alzaprensatelas.



BT188 Normal (costura sencilla)

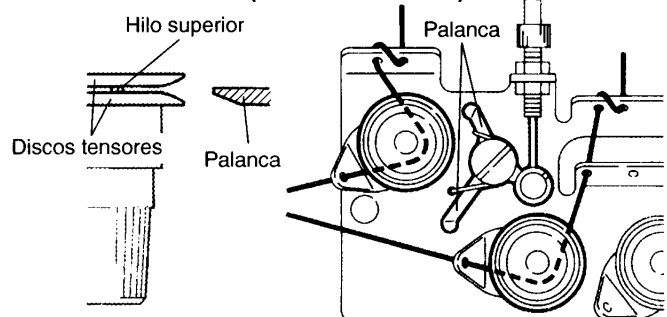
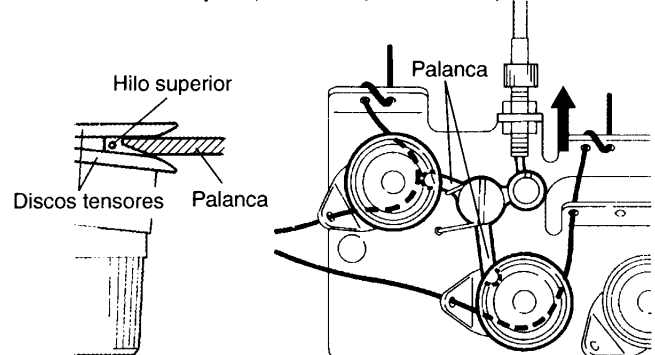


Fig.2

BT188 Para activar el relajador del hilo (para producir una cadeneta).....presione el pedal del alzaprensatelas.

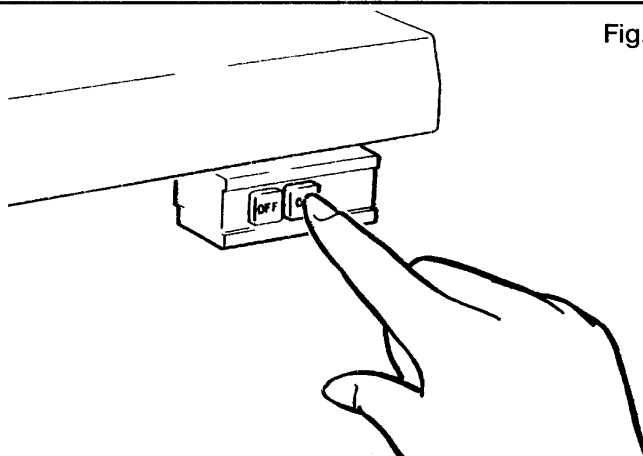


Ajuste de la posición de la cuchilla y de la presión de sujeción del cabo de cadeneta

Fig.2

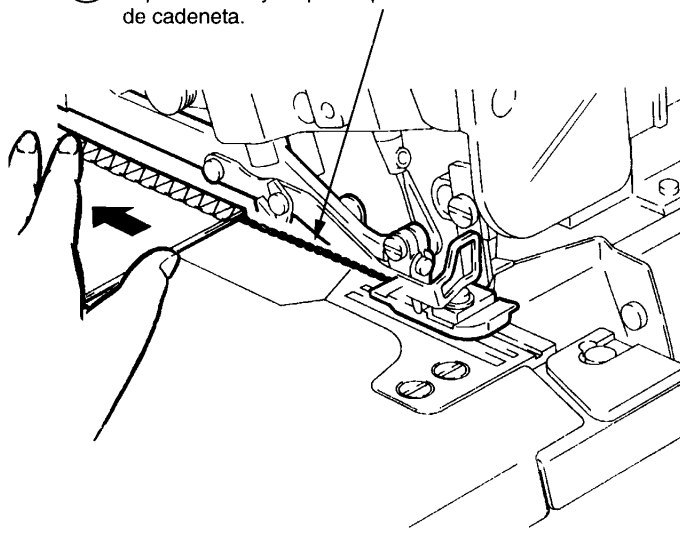
1.Preparación

1. Conecte la máquina.

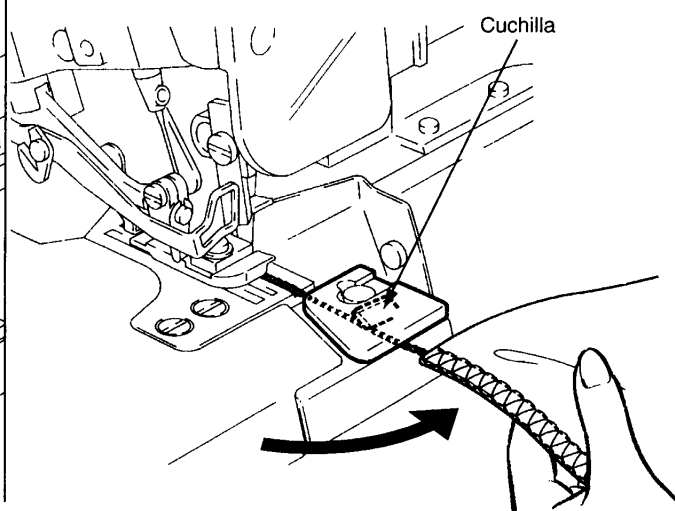


2. Realice una costura de prueba con material de muestra.

1 Una vez terminada la costura, pise el pedal para elevar el prensatelas y saque un poco más hacia fuera el cabo de cadeneta.

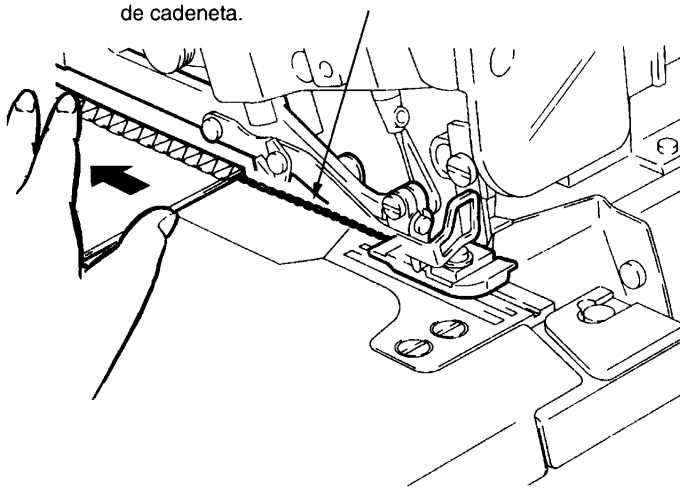


2 Tire del material hacia sí y corte el cabo de cadeneta con la cuchilla.

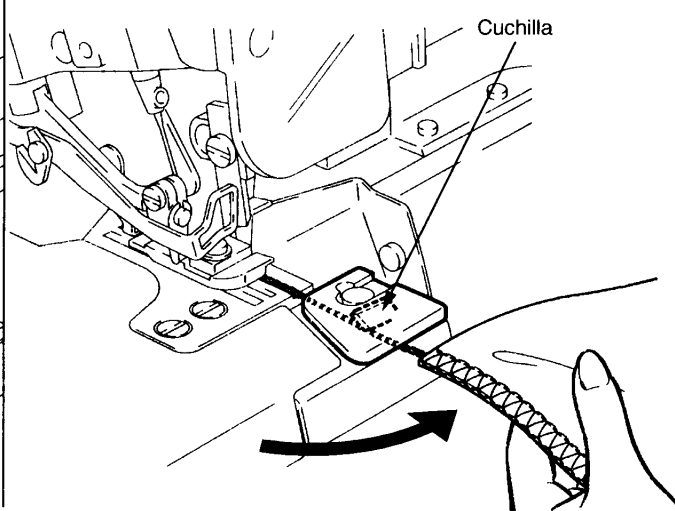


3 Cosa la pieza siguiente (segunda pieza).

4 Una vez terminada la costura, pise el pedal para elevar el prensatelas y saque un poco más hacia fuera el cabo de cadeneta.



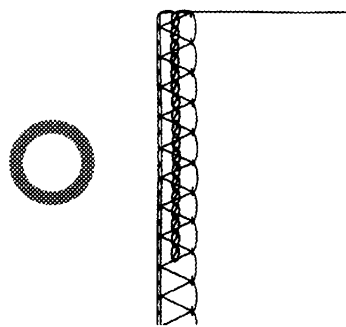
5 Tire del material hacia sí y corte el cabo de cadeneta con la cuchilla.



2.Ajuste de la posición de la cuchilla

Nota
Antes de proceder a este ajuste, realice primero el ajuste del punto 1. , 1 - 2, página 46.

Durante la costura de la pieza siguiente, asegúrese de que el cabo de cadeneta se halle en la costura.



Afloje el tornillo (4) y desplace la cuchilla en el sentido de la flecha (A) o (B).

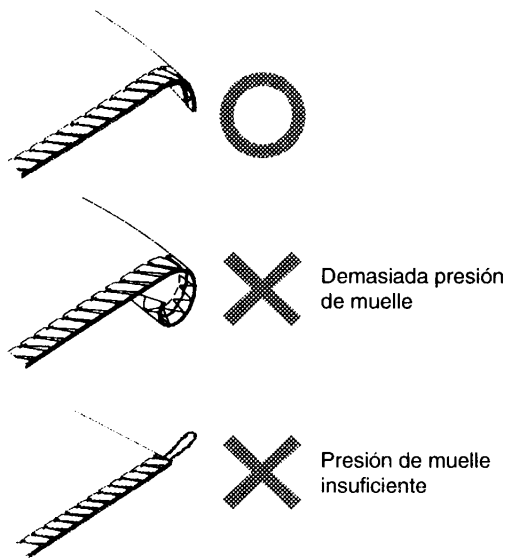
! PRECAUCION

! Puesto que existe peligro de lesionarse las manos o los dedos con la punta de la cuchilla, le aconsejamos realizar este ajuste poniendo todo el cuidado posible.

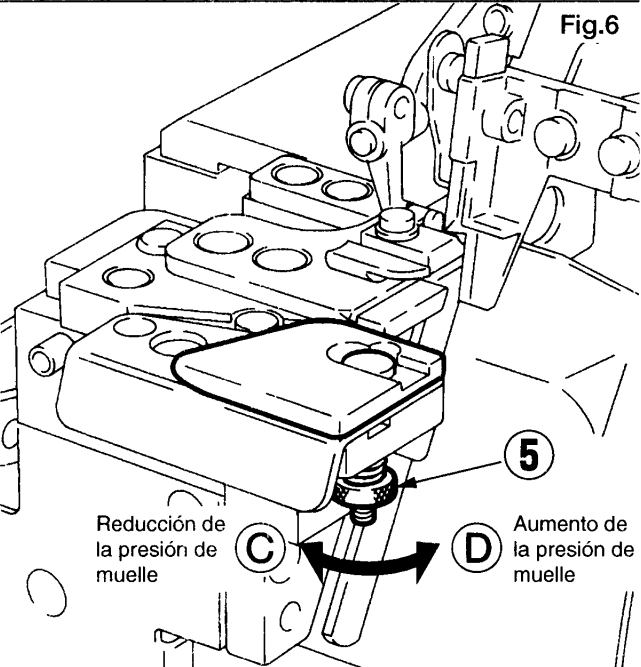
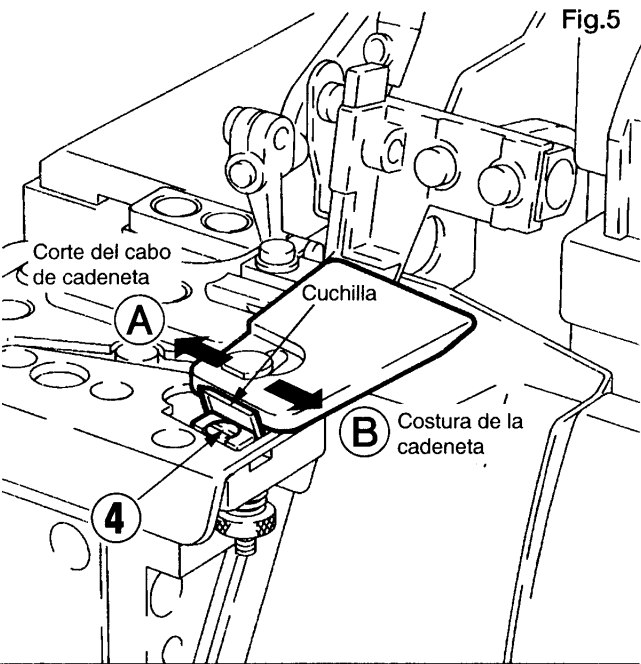
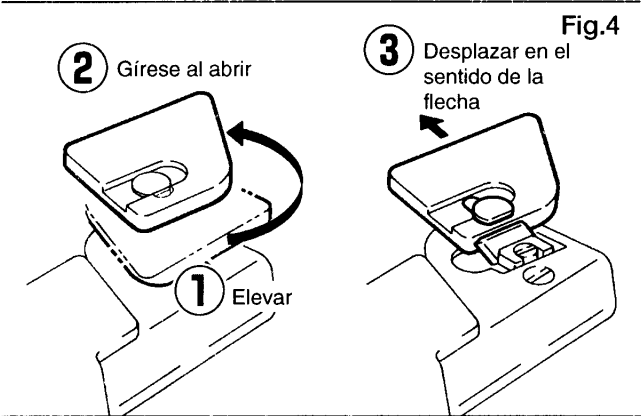
3.Ajuste de la presión de sujeción del cabo de cadeneta

Nota
Antes de proceder a este ajuste, realice primero los ajustes del punto 1, 1 - 2, página 46

Ajuste la presión de muelle girando la tuerca (5) en el sentido de la flecha (C) o (D).



Abra la pinza sujetadora del cabo de cadeneta haciendo referencia a la figura.



⚠ PRECAUCION

⚠ Antes de cambiar o ajustar la cuchilla, asegúrese de que el interruptor general de la máquina de coser esté desconectado y la alimentación de aire comprimido del compresor cortada. Este trabajo solamente deberá ser realizado por personal cualificado.

⚠ Puesto que existe peligro de lesionarse las manos o los dedos con la punta de la cuchilla, le aconsejamos realizar este ajuste poniendo todo el cuidado posible.

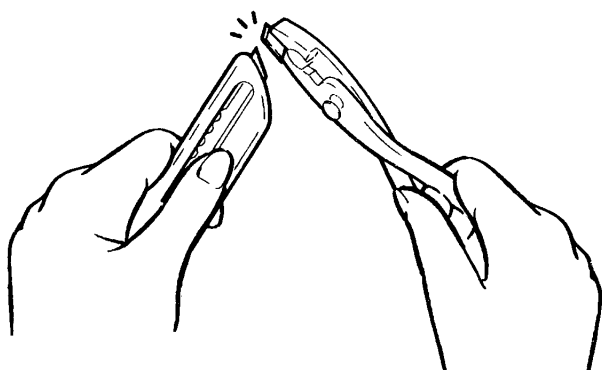
⚠ Para evitar toda clase de accidentes, no tire las cuchillas usadas a la basura, sino que éstas deberán meterse en los sacos o depósitos especiales para su reciclaje.

1. Apertura de la pinza sujetadora del cabo de cadeneta

Al cambiar o ajustar la cuchilla, la pinza sujetadora del cabo de cadeneta deberá abrirse como se muestra en la figura.

2. Cambio de la cuchilla

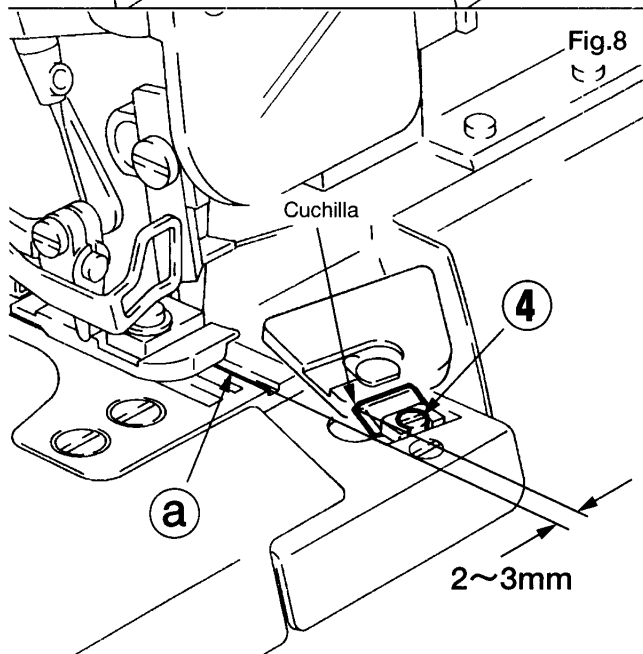
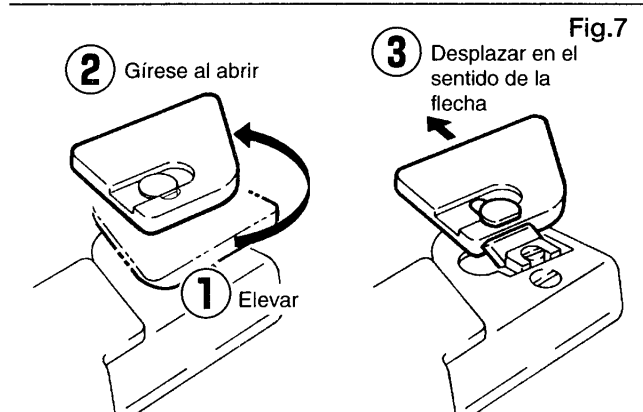
1. Corte la cuchilla que se suministra con la máquina por donde va la marca, valiéndose para ello de unas tenazas o de otro objeto apropiado. (Utilice después el trozo cortado como cuchilla).



2. Afloje el tornillo ④.
3. Presione la cuchilla hacia abajo hasta que su lado inferior toque el fondo del soporte.
4. Ajuste la punta de la cuchilla de forma que quede de 2 a 3 mm de distancia de la muesca ⑤ de la placa de aguja. Seguidamente, apriete el tornillo ④.

3. Posicionamiento de la cuchilla y ajuste de la presión de la pinza sujetadora del cabo de cadeneta

Realice una costura de prueba (véanse los puntos 2 y 3 de la página 47). Dado el caso, ajuste la posición de la cuchilla y la presión de la pinza sujetadora del cabo de cadeneta.



Montaje del Backlatcher

PRECAUCION

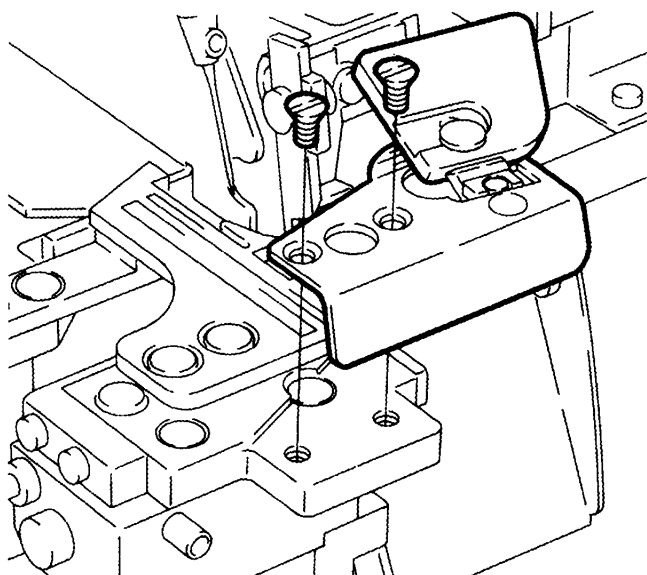
 Desconecte siempre la corriente, desenchufe el cable de la corriente y, luego, técnicos bien cualificados deben montar el Backlatcher.

1.Colocación de la cuchilla

Fig.10

1. Abra la pinza sujetadora del cabo de cadeneta haciendo referencia al punto 1 de la página 48.

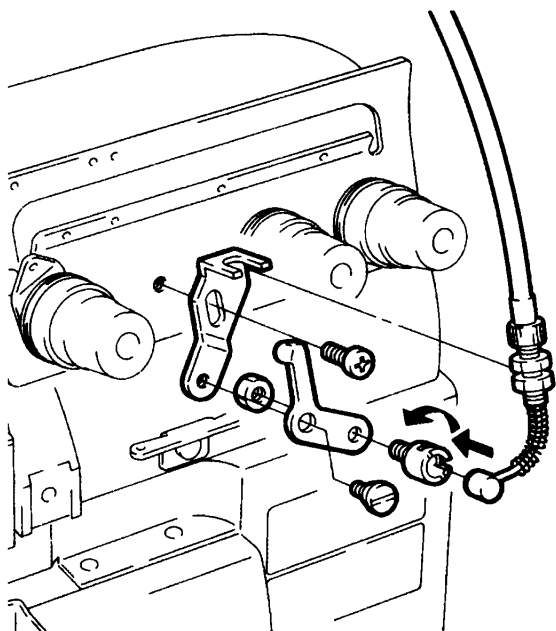
2. Monte el cuchilla como se muestra en la figura.



3.Instalación del abretensiones del hilo (BT187)

Fig.12

Monte el abretensiones del hilo como se muestra en la figura.

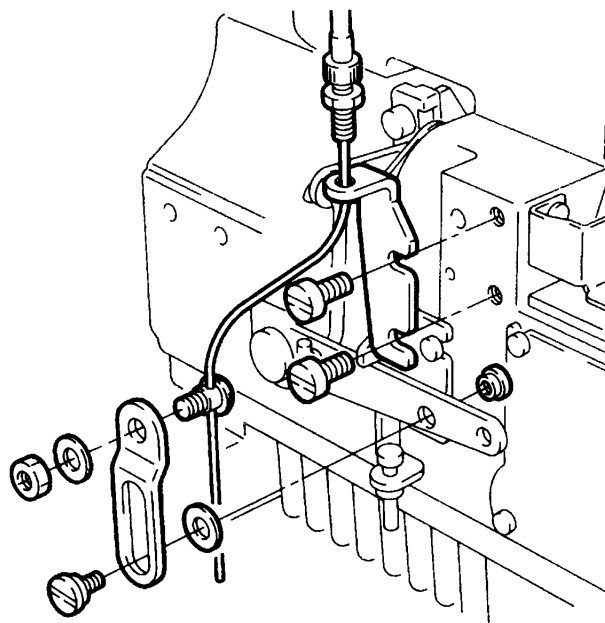


 Puesto que existe peligro de lesionarse las manos o los dedos con la punta de la cuchilla, le aconsejamos realizar este ajuste poniendo todo el cuidado posible.

2.Instalación del abretensiones del hilo (BT187,188)

Fig.11

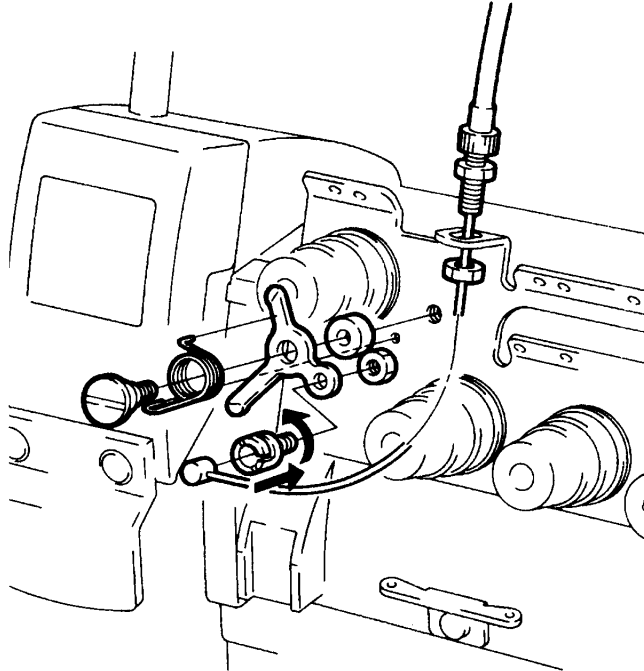
Monte el abretensiones del hilo como se muestra en la figura.



4.Instalación del abretensiones del hilo (BT188)

Fig.13

Monte el abretensiones del hilo como se muestra en la figura.



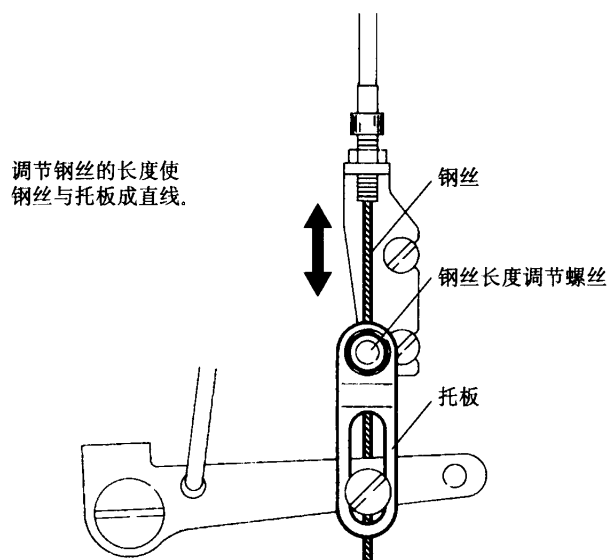
回针倒缝装置

将缝纫机开始时产生的空线环拉到眼前摆平，一开始缝布料，则先头产生的空线环会缝进背面针脚中，不用再进行剪线环的作业。

松线器的调节

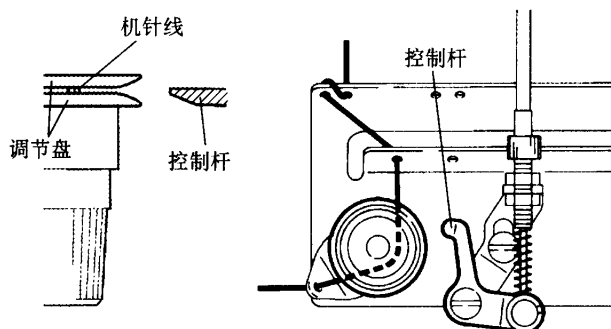
控制杆位置与钢丝长度的调节。

当踩下抬压脚踏板时，控制杆插入并撑开夹线盘。请检查机针线是否被松开没有被调节盘夹住。（参照右图）如果踩下抬压脚踏板后，线仍被夹紧时，请参照下图调节钢丝长度。

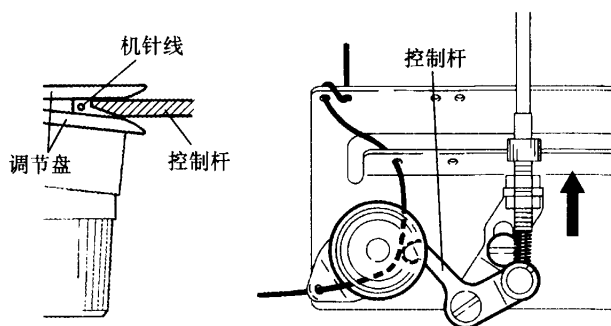


BT187 通常（普通缝纫）

图1

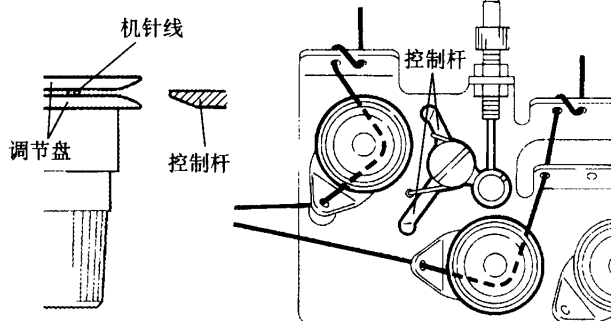


BT187 松线时（拉出空线环时）……踩下抬压脚踏板

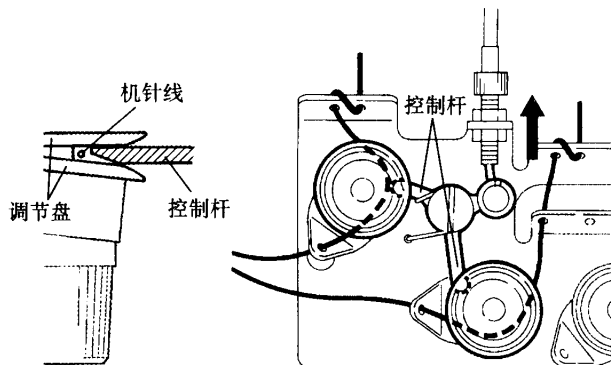


BT188 通常（普通缝纫）

图2



BT188 松线时（拉出空线环时）……踩下抬压脚踏板

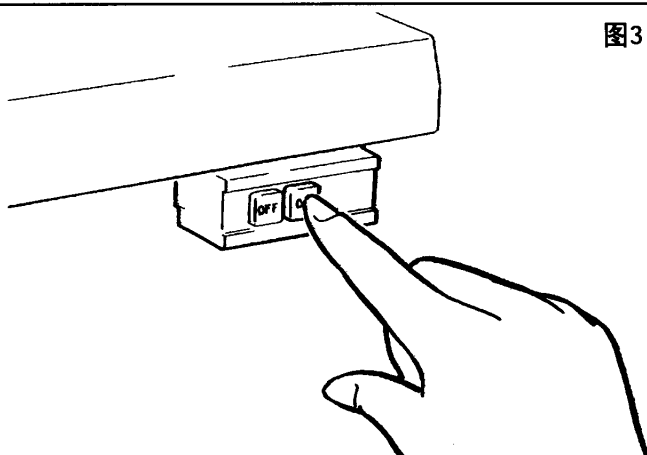


调节刀的位置及压空线环的压力

图3

1.准备

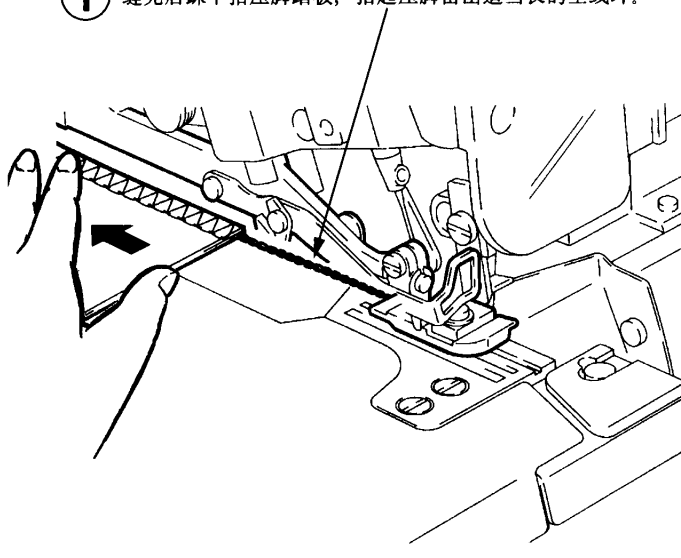
1.请将缝纫机的电源开关打开。



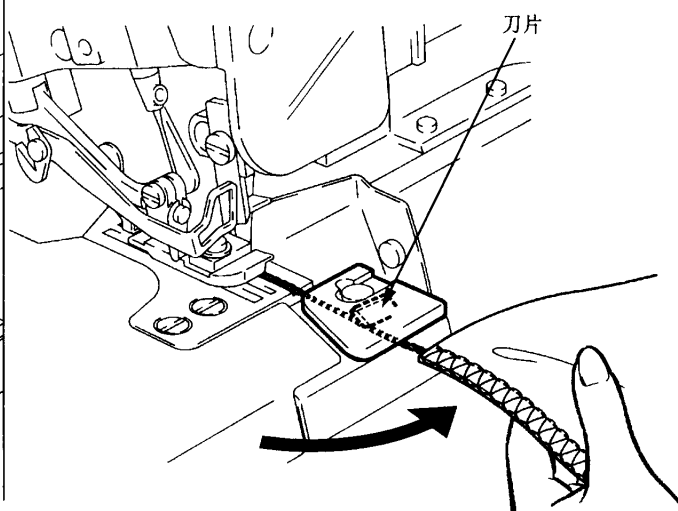
2.请缝纫试缝用的布料（第一块）

图4

① 缝完后踩下抬压脚踏板，抬起压脚留出适当长的空线环。

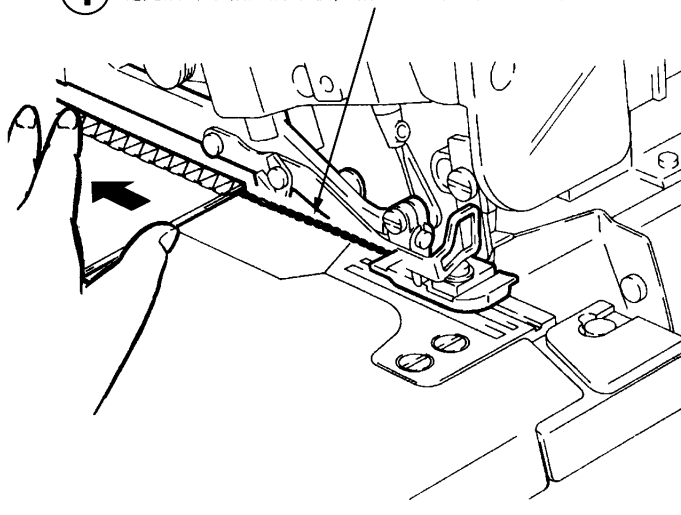


② 取出布料切断空线环。

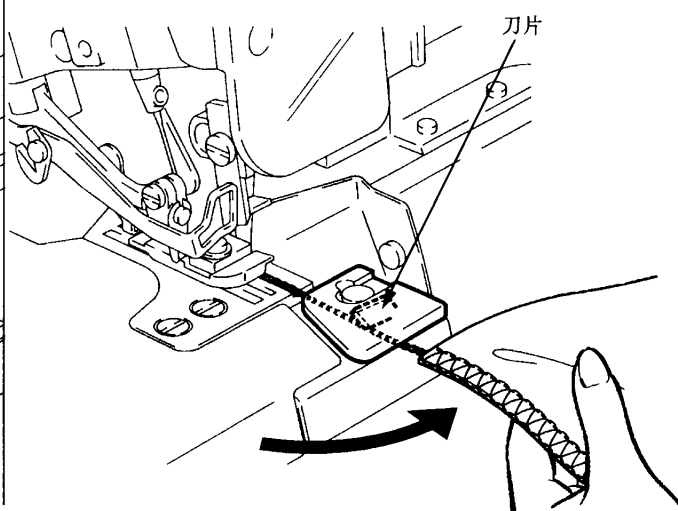


③ 缝下一块布料（第二块）

④ 缝完后踩下抬压脚踏板，抬起压脚留出适当长的空线环。



⑤ 取出布料切断空线环。

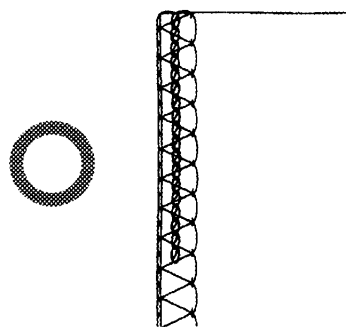


2.刀片位置的调节

备注

在进行此调节之前，先进行第51页的 1、2 项操作。

布料缝完后，检查看空线环是否已缝进针脚内。



松开螺丝④，将刀片朝A或B方向进行调节。



注意



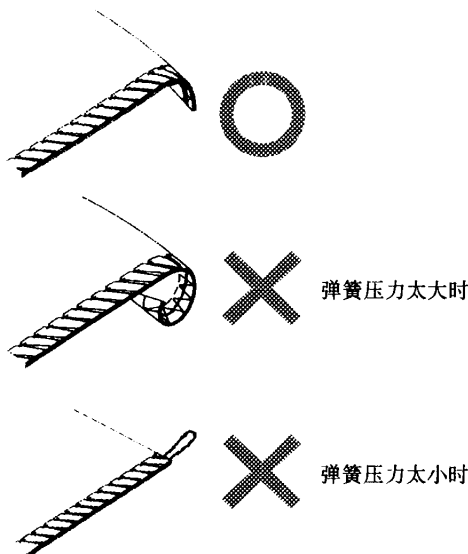
在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

3.调节空线环压板压力

备注

在进行此调节之前，先进行第51页的 1、2 项操作。

将螺帽⑤朝C或D方向旋转调节弹簧压力。



参照图样松开线环压板

图5

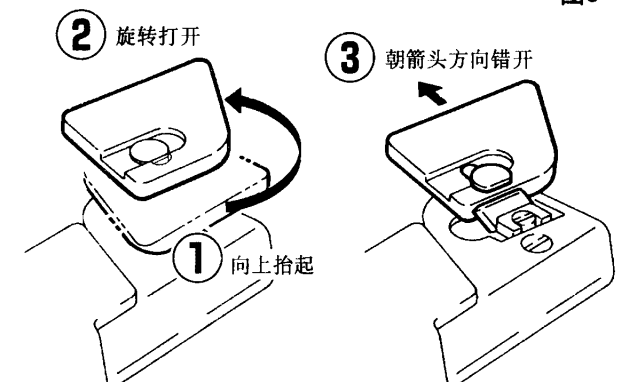


图6

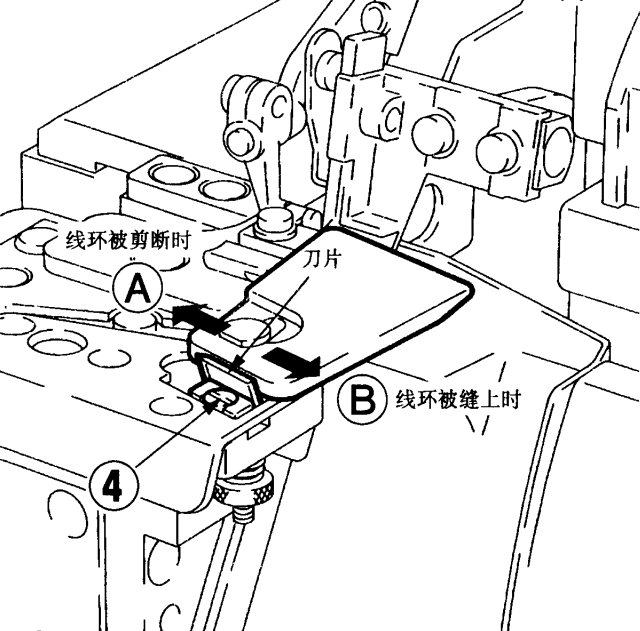
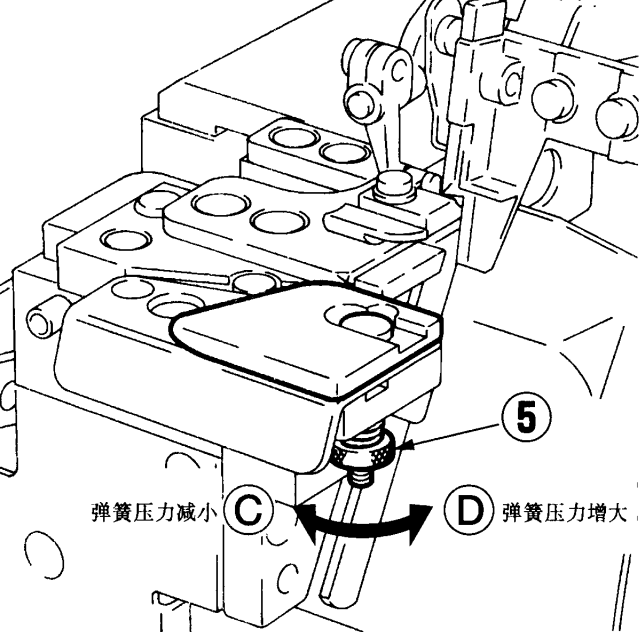


图7



⚠ 注意

⚠ 更更换切刀的刀刃或调整时，应先断掉电源开关，再由插座拔掉电源插头，才可进行。这项工作应由专门技术人员来办理。

⚠ 在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

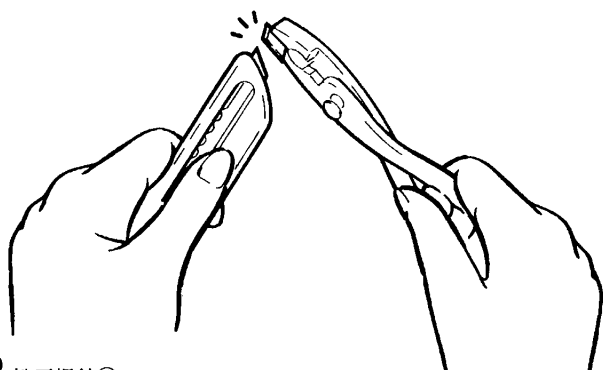
⚠ 为了防止发生事故，使用过的刀片不要和垃圾混合在一起，应装入专用的盒子或瓶子内，集中进行处理。

1.卸开空线环压板的方法

更换、调节刀片时，请参照图样卸开空线环压板。

2.更换刀片

1.用钳子折下一节附属的刀片。（使用折下的一节）



2.松开螺丝④。

3.按压刀片使其下部顶到底。

4.使针板槽a与刀刃的间隙在2～3mm，拧紧螺丝④。

3.调节刀片位置与空线环压板压力

进行试缝，参照52页2，3项进行调节。

图8

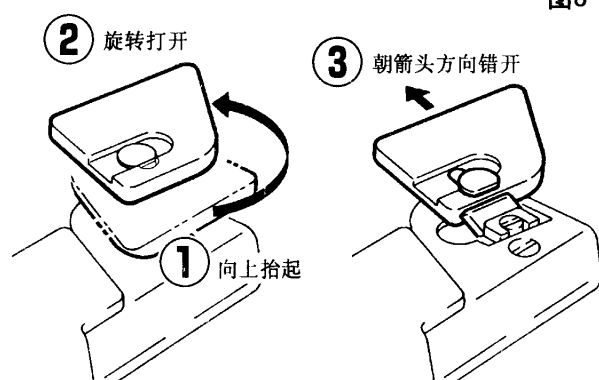
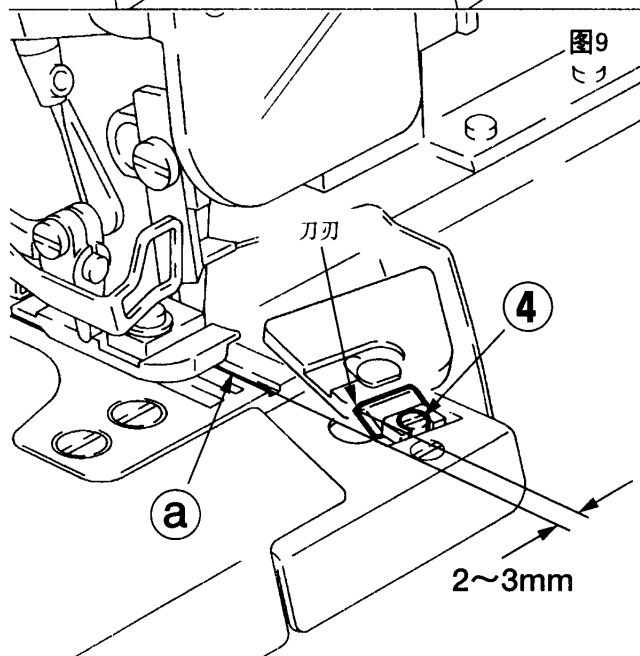


图9



B T 装置的安装

⚠ 注意

⚠ 安装 B T 装置时，务必关掉缝纫机电源，将电源插头从插座上拔下，并让专门的技术人员操作。

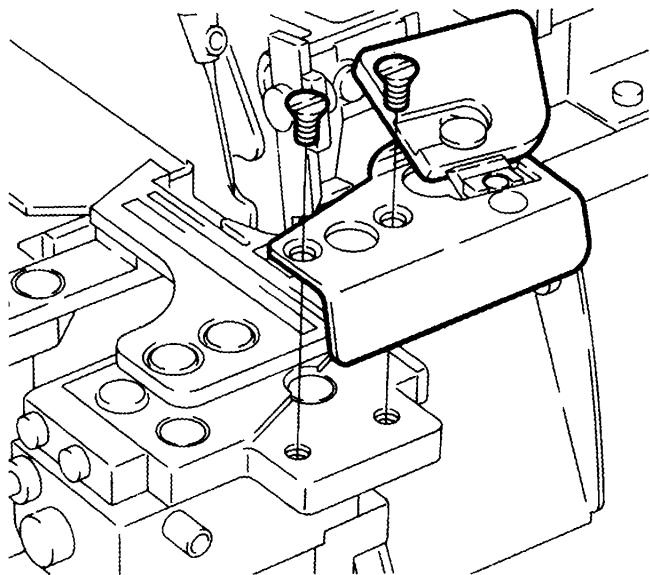
⚠ 在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

1. 刀片（组）的安装方法

1. 参照第53页的1.项卸开空线环压板。

图10

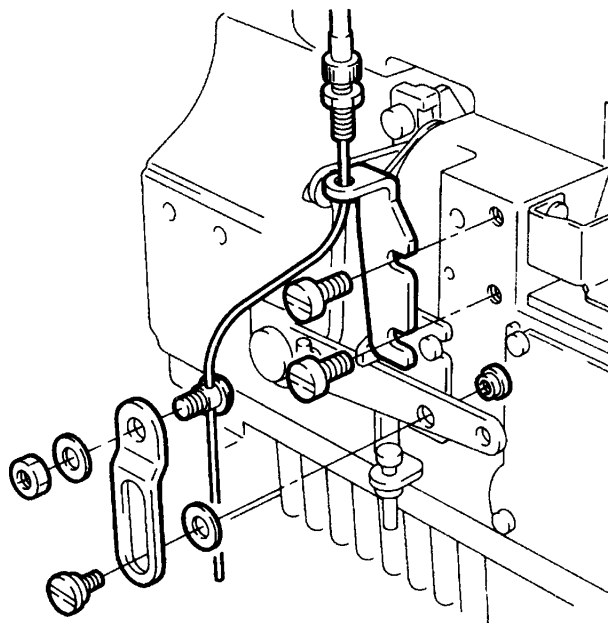
2. 参照图样进行安装。



2. 松线器的安装方法 (BT187, 188)

参照图样进行安装。

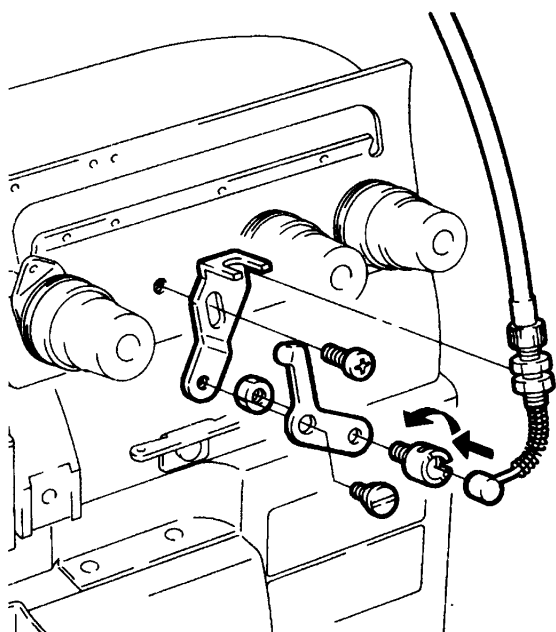
图11



3. 松线器的安装方法 (BT187)

参照图样进行安装。

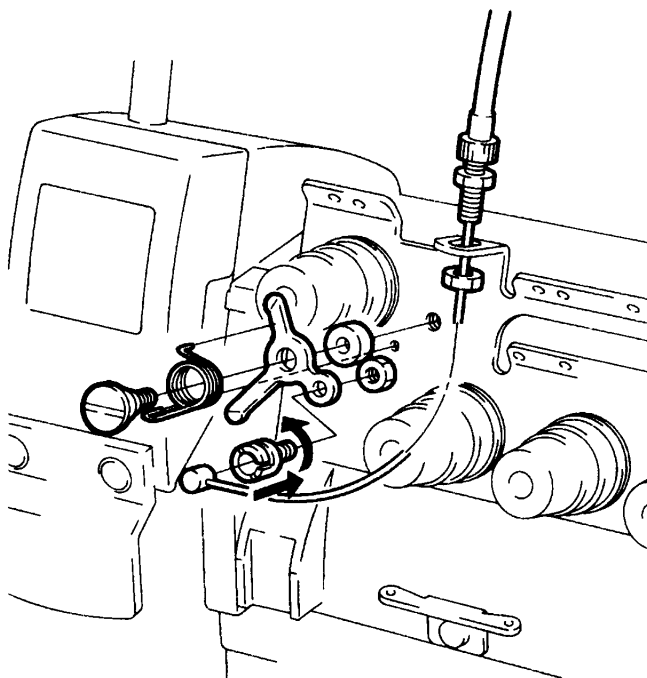
图12



4. 松线器的安装方法 (BT188)

参照图样进行安装。

图13



ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒553-0002 大阪市福島区鷺州 5-7-2 TEL (06)6458-4739
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

©April 2000
Printed in Japan

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without notice.

Änderung der ANLEITUNG ohne Ankündigung vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

Las descripciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES están sujetas.

此说明书所登載の内容、有因机器改革而事先不预告进行变更的情况。